

# VOCABULARIO BAZTANES DE JUAN BAUTISTA GOROSURRETA (1845-1923)

En la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca se guarda un manuscrito, el cual tiene en la portada una anotación con letra de Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue que dice: "Apuntes del sacerdote J. B. Gorosufeta, hijo y coadjutor de Maya (AN-b)." Se trata de un vocabulario baztanés.

Está constituido por hojas de papel cuadriculado cosidas —algunas están sueltas—, en las que iba anotando las palabras vascas que le venían a la mente, con su explicación en castellano. El orden alfabético no es muy riguroso. Simplemente tuvo la preocupación de ordenar las palabras sólo por la letra inicial y apuntaba cada una, a medida que la recordaba, en el grupo correspondiente, salvo errores que cometió. Por esa razón hay páginas en blanco que no llegó a utilizar.

Según puede verse en el prólogo del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de Resurrección María de Azkue (1905, tomo I, p. XI), Gorosurreta aparece entre los colaboradores del valle del Baztán. Cita también a Goyeneche. En la misma página puede leerse lo que sigue: "Pasé luego corta temporada en Otxagabia (1) (valle de Salazar), haciendo estudios sobre el roncalés y la variedad salacena del BN. Promoví a continuación tres nuevas reuniones: una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote m...kinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi,... La tercera y última reunión fué la constituida en Bilbao por cinco personas: ..."

Evidentemente, R. M. de Azkue utilizó el manuscrito de que tratamos para la redacción del *Diccionario Vasco-Español-Francés*. En cada página escrita puede verse una anotación que dice: "V°". Debe interpretarse como abreviatura de "visto". Después de cotejar cierto número de

(1) Esta palabra que aquí transcribimos con tx en la edición original es una t y una s con tilde.

palabras del manuscrito, al azar, con las del *Diccionario Vasco-Español-Francés*, observamos que están tomadas casi todas con la indicación "AN-b". Hay algunas —muy pocas— que no están incluídas. Por ejemplo: *adrez*, *aginaterazale*, *armarri*, *arraildura*, *donba*, *besoespalda*, *enseatu*, *esperanza*, *gormantkeri*, *jalemaleta*, *kreatzale*. Un examen exhaustivo podrá determinar todas, así como también observaciones sobre palabras incluídas

Entre la correspondencia de R. M. de Azkue que se guarda también en la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca hay sobres que en la parte exterior, con letra del mismo, llevan un índice de lo que contienen. En uno puede leerse: "de Juan B. Gorosurreta cinco postales y una carta. Maya 15, VI, 1906". La palabra "cinco" está escrita sobre otra que dice "cuatro". En el interior sólo hemos encontrado tres tarjetas postales y la carta. Las fechas de las tarjetas son 11 de febrero, 10 de julio y 14 de agosto de 1905. Transcribimos la siguiente por las indicaciones de vocabulario que contiene. Dice así:

"Maya 10 de Julio de 1905.

Sr. Dn. Resurrección María Azcue.

Muy Sr. mío: Por el correo de hoy remito a V. una hoja de la *Avalancha* que recibí hayer (sic). En ella verá el legea (sic) del monumento de los fueros y su traducción (sic) que parece muy libre. Desde la palabra *lepasagar* (1) no le he visto a V. el pelo. ¿Qué pasa? *Gutizi*, deseo, *gutiziatu*, verbo, *beratu*, ablandar como la cera, 2.º como el garbanzo remojando, *beraxtu*, perder de su vigor como el gato al lado del fuego o la fruta por demasiado madura, *linga*, cenagal, *lingarda*, esa hierva berde (sic) que flota en los cenagales o se agarra a las piedras del río. El 11 voy á ejercicios espirituales y vuelvo el 27 del presente mes.

De V. A. S. S. y Capn.  
Gorosurreta."

En la tarjeta postal fechada en "Navarra Maya 14 de Agosto de 1905" podemos ver un momento de expansión de su carácter:

"Sr. Dn. Resurrección María Azcue.

Muy Sr. mío: He recibido su targeta (sic) postal, la que me ha sacado del linbo (sic), porque ignoraba totalmente su paradero, y sos-

(1) Esta palabra, de la cual no da su traducción al castellano ni explicación alguna, no viene en el *Diccionario Vasco-Español-Francés* ni en el manuscrito de que tratamos.

pechaba si me esperaba algún eclipse total de sol, con alguna pedregada, pero gracias a Dios no resulta nada siniestro: acepto lo ofrecido, no para mí sino para mejor servirle en el fin que V. persigue.

Me dice el Sr. Rector Dn. Cruz que antes de concluir las vacaciones desea tenerle por algunos días en su casa (ya sabe que otra tiene en ésta con familia a su servicio). *Ez lizateke erokeria, orrekin zenzatzen bagintuzu zure gogoaren arabera.*

Suyo S. S. y Cap. q. s. m. b.

Juan Bta. Gorosurreta.”

En la carta de 1906 hay unas frases dedicadas a la invitación de la anterior: “No se olvide de la visita que nos tiene prometida. Yo esperaba que ésta se hubiese verificado al volver de Tours á casa, pero me he equivocado, y lo hecho lo encuentro muy natural que después de tanto trabajo y ausencia desee descansar por algunos días en el regazo de su querida familia.”

Con el objeto de obtener datos sobre el autor del manuscrito nos dirigimos al párroco de Maya, el cual contestó lo siguiente:

“Amaiur-tik (Maya. Navarra), 1963-ko VII-ren 17-an

Irigoyen Yaunari

Bilbao-ra

Yaun on: Agur bero batekin, emen doa zure 13-ko eskutitzean eskatzen duzuna.

Juan Bautista Gorosurreta Goñi Yauna milla zortziegun berrogei ta bostgarren urteko mayatzaren ogei ta iruan yayo eta batayatua izan zan. Milla zortziegun irurogei ta amekan, S. Mateo egunean, Apezgoa artu zuen. Milla bederatzi egun ogei ta iruan, agorrillaren bederatzian, betiko bizitzaratu zan. An artean txintxotasun osoan bere eginbearrak bete zituen, beti Amayur-ko txokoan, bereen artean, biziz. Bere illoba batek dionez, bertzeek ortarako dirua emanez apezgoratu omen zan (ez berak eta ez bere guratsoek ez zeukaten eta); irabazten asi zanean, pixkeka-pixkeka ordaindu omen zituen apezgaiko urteetan eman zizkioten sosak. Gauz arrigarririk ez dago bere bizitzan nere ustez. Apez xalo eta gizatartekoa zala diote. Kontu kontari, ziri ederrak, bear zan orduan, sartzen omen zekin. Dirurik ematen ez zuten lanak beretzat izetan omen ziren; konfesio, kristau ikasbide, erietara yoate; eta aunitz aldiz, argi ezkillá yo berzuena eatzartzea ere bai.

Beti zure,

Jacinto Sansiñena.”

Publicamos este vocabulario manuscrito porque constituye una de las fuentes del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de R. M. de Azkue y porque en él están recogidas y apuntadas las voces de una zona solamente, es decir, del sistema lexical del valle del Baztán. Blas Fagoaga, Mariano Iceta, u otros, en calidad de baztaneses, podrían hacer observaciones a este vocabulario, verificando los vocablos y sus valores semánticos e incluyendo otros que no lo están.

Hemos transcrito lo más fielmente posible el original y hemos ordenado las palabras por orden alfabético riguroso.

ALFONSO IRIGOYEN

AARI, moruego (sic).

ABAR, rema (sic). [Estas dos palabras están tachadas, sin duda por estar incluida *abar* entre las que comienzan por *e*].

ABAR, rama.

ABARR, rama con sus ramitas sin ojas (sic). "Delante de la palabra "sin" dice: "con o", pero está borrado posteriormente].

ABATZ, gran basija (sic) de una pieza, como errada (sic), para leche.

ABERASTASUN, riqueza.

ABERASTU, enriquecer.

ABERATS, rico.

ABERE, bacuno (sic).

ABILETA, jarete (sic).

ABRE, caballería.

ABRETEGI, caballeriza.

ADAJE, cornada, no golpe de cuerno sino figura de cuernos, *bei orrek adaje ederra du*, esa baca (sic) es de ermosa (sic) cornada.

ADAR, un respiradero que tiene la bóveda (sic) del horno.

ADAR, cuerno.

ADISKIDE, amigo.

ADISKIDEKI, amigablemente.

ADISKIDETASUN, amistad.

ADISKIDETU, contraer amistad.

ADREZ, modo de enanzar.

ADREZ, retrato, fotografía.

AFALDU, cenar.

AFARI, cena.

AGIN, muela.

AGINATERAZALE, dentista.

AGO, boca, paladar, *ago oneko guizona* (sic), hombre de buen paladar.

AGO, estate, verbo imperativo segunda persona.

AGO SABAY, parte superior de la voca (sic), paladar.

AGOMITA, llevar o traer en boca.

AGOZABAL, bostezo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].

AHOA, planta raiz larga, oja (sic) ancha y cree (sic) mucho.

AIFAMENDU, el sustantivo del anterior. [Es decir, de *aifatu*].

AIFATU, mentar.

AIKO, rama troncal ó parentesco.

AILKARI, aparato donde se pone la madeja para reducir a oblillo (sic).

AILKARI, máquina ó aparato donde se pone el hilo para hacer madeja.

[Este artículo está tachado juntamente con otros]. [La palabra "madeja" está escrita en la parte superior de otra tachada y que se lee: "ovillo"].

AILKETAN, trabajando en hacer obillos (sic).

AILKO, obillo (sic).

AILKO, obillo (sic) redondo como pelota. [Este artículo está tachado juntamente con otros].

AINGIRU, ángel.

AIREGAISTO, rayo.

AISASKI, facilmente.

AISATATUN (sic) [Sinduda es *aisatasun.*], facilidad.

AISATU, facilitar, aligerar.

AISATU + A, facilitado, aligerada.

AISTURRAK, tijeras.

AITACHI, padrino.

AITIARREBA, suegro.

AITUNA, abuelo.

AITZINALDE (*echearen*), frontis.

AITZINEKOAK, antepasados.

AIYEI, grito de queja.

AIZATU, aventar.

AIZE, viento.

AIZEEMAN, soplar.

AKESS, lechón padre.

AKITU, concluir, desfallecer.

ALABABICHI, ahijada.

ALABEARR, fatalidad.

ALASE, aparador, espeteraarmazón (sic). [Sobre la palabra "espetera" dice "de 2" y sobre la palabra "armazón" dice "1"].

ALBEARRA, jente o cosa de cuando no hay otro por inutilidad (sic).

ALDAGARRI, muda ó sea la ropa para mudar.

ALDAPA, cuesta.

ALDARE, altar, *nausia*, mayor.

ALDAREAITZINA, presbiterio.

ALFER, ocioso, a.

ALFERKERI, ociosidad.

ALFERTU, hacerse ocioso, a.

ALKE, vergüenza.

ALKE, vergüeneza (sic). [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKEGARRI, desvergonzado.

ALKEGARRI, vergonzoso. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKETI, vergonzoso.

ALKETI, vergonzoso, a. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKETU, avergonzar.

ALKETU, avengonzar. [Las palabras *alketu*, *alke* y *alkegarri* están tachadas].

ALKI, banco de madera.

ALKITO, banquillo.

ALZO, regazo, donde se sienta la criatura para dar de mamar.

AMACHI, madrina.

AMANDRE, abuela.

AMETS, visiones animadas en sueños, ó estando dormido.

AMIARREBA, suegra.

ANKA, cadera, *anka andi*, gran trasero.

ANKA ADI, se dice por ladéate.

ANKAAUTSI, desplorar (sic), perder la castidad en Ulzama.

APAINDU, pulir, aderezar.

APAINDURA, aderezo, pulimentación.

APAL, bajo ó lo de abajo. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "estos tre (sic) se entiende materialmente"].

- APALADAR, las primeras ramas de la tierra para arriba. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "Estos tre (sic) se entiende materialmente"].
- APALDU, abajar ó cojer (sic) la punta y doblar abajo. [Las palabras *apaldu*, *apal* y *apaladar* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: "estos tre (sic) se entiende materialmente"].
- APALKERIA, bajeza.
- APALTASUN, humildad.
- APARKENZEKO, espumadera.
- APARR, espuma.
- APUR, el caído o desnucado.
- APURR, cosa que cuesta mucho el recoger. [Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta violeta como la del artículo *Kotsar* dice: "Lan apurra"].
- APURTASUN, mezquindad.
- APURTU, caer en alguna sima, desnucar ó recibir golpes.
- ARAKAI, oveja con cuernos y también la destinada á matar.
- ARAN, ciruela.
- ARATCHE, ternero ó ternera.
- ARATCHE SSESENKO, ternero.
- ARATCHE URRUSS, ternera.
- ARBETE, id. id. [Es decir: "última piedra, encimera"] de la pared y de su misma anchura.
- ARDANGELA, sitio, monstrador (sic) donde se vende vino, aguardiente, [Hay una abreviatura que significa: "etc."], taberna.
- ARDANGELARI, tabernero, espededor de licor.
- ARDATZ, huso.
- ARDATZARI, el hilo en pirámide, conforme sale del huso.
- ARESI (sic), pared que por delante y dos lados se pone al botrino.
- ARGI, luz.
- ARGIASTE, crepúsculo. [Dice también: "al ronper (sic) la claridad", pero está tachada esta frase con una raya por encima].
- ARGIEZKIL, el alba ó angelus de la mañana.
- ARGIN, cantero.
- ARGITASUN, claridad.
- ARGITU, alunbrar (sic), amanecer (sic).
- ARGIZABAL, crepúsculo en su mayor claridad.
- ARGIZARI, zera (sic).
- ARGIZARIBARRITA [La última consonante no es clara], rollo de cera.
- ARGIZARIESTECA (sic), cera recogida, ó cerilla.

- ARGIZARRIEZKOA (sic), id. id. id. [Es decir: “cera recogida, ó cerilla”].
- ARGIZIRIN, crepúsculo, la (sic) primeras senales (sic).
- ARI, hilo.
- ARIMA, alma, *arima zuzena* ó *negurrikoa*, alma justa.
- ARIN, ligero, a.
- ARINDU, quitar del peso.
- ARINKERI, poca chabeta (sic), juicio.
- ARINTASUN, el poco peso.
- ARKADI, cascajal ó sea grandes piedras sueltas.
- ARKERA, una grieta entre dos tablas donde entra la boca (sic) que no se quiere dejar cubrir.
- ARMARRI, escudo de armas que hay en los frontis de las casas.
- ARO, tempero.
- ARPE, concabidad (sic), de bajo peña.
- ARPEZULO, cueva, concabidad (sic) prolongada de bajo peña.
- ARRAIL, grieta.
- ARRAILDU, hacerse grietas.
- ARRAILDU, rajar. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].
- ARRAILDURA, rajadura.
- ARRAILL, rajadura.
- ARRANKURA, queja del proceder de otro.
- ARRANKURATSU, quejoso.
- ARRAS, totalmente, *garbitu arras*, limpiar totalmente.
- ARRIALDURA, susto.
- ARRISSIN, cerilla de rasina (sic).
- ARRISSINBIKI [La consonante de la última sílaba no es clara], rasina (sic) en bruto.
- ARRISSTU, silbar entrando dos ó cuatro dedos en la boca.
- ARRITU, asustarse.
- ARROLZE, huebo (sic).
- ARROLZE, uebo (sic).
- ARROLZEFRESKOA, uebo (sic) fresco.
- ARROLZEKOSKO, cáscara de huevo.
- ARROLZETOLOTA, uebo (sic) batueko (sic).
- ARRONTA, basto, ordinario.
- ARRONTATU, hechar (sic) para diario, poner a menudo.
- ARROPERO, armario de ropas.

- ARROSOIN, estornudo [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].
- ARROTZ, no de familia.
- ARROY, cantera.
- ARSU, parece ser peñas pequeñas o entrecortadas (sic).
- ARTAISTUR, tijeras para esquilan obejas (sic).
- ARTEKA, camino estrecho entre dos paredes ó dos tablas cosidas que han cedido.
- ARTIZAR, estrella de la mañana.
- ARTOBIGI, grano de maiz.
- ARTOBIZAR, unas fibras que rodean la mazorca de maiz.
- ARTOBURU, mazorka (sic) de maiz.
- ARTOERRE, pan de maiz.
- ARTOKALDURRU, en la planta de *zain* de la mazorka (sic) arriba.
- ARTOKOSKO, la planta de maiz de la mazorca para abajo.
- ARTOLANDA, pieza de maiz ó sembrado de maiz.
- ARTOLANDARE, planta de maiz.
- ARTOLITSA, la flor de las ojas (sic) para arriba.
- ARTOMAOUIL (sic), planta de maiz que no tiene mazorca
- ARTOPIIA, ollo (sic) ancho y delgado, talo.
- ARTO PILA, montón de maiz.
- ASA ASA, ligero de ropa, también bestido (sic) como de casa.
- ASE, artarse (sic).
- ASERDUR (sic), riña.
- ASERRE, reñido, a.
- ASERSERE, reña (sic) cólera.
- ASERTU, reñir.
- ASERTU, reñir no solo de palabra sino también de hecho.
- ASERZALE, pendenciero, a el que riñe.
- ASPALDI, antiguamente, *aspaldi izanitzen*, antiguamente estube.
- ASPALDIKO, antiguo, *aspaldiko adiskidea*, amigo antiguo.
- ASPERAPEN, suspiro.
- ASPERAPENA, grito de astío (sic), suspiro.
- ASPERTU, fastidiarse, cansarse.
- ASPESTASUN (sic) [Sin duda debe ser *aspestrasun*], fastidio.
- ASSKARBE, corandero (sic).
- ASSPILSSUN, dobladillo.
- ASTALKA, aparato en forma de rueda para hacer madejas.

- ASTALKA, aparato donde se hace madeja, hay dos clases: una cruz doble y otra de rueda [Este artículo está tachado juntamente con otros]. [Dos líneas más abajo, también tachado, se puede leer: "astalka, aparato"].
- ASTALKA, devanador, hay dos clases, una de doble cruz y otra como rueda [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTALKARI, un aparato de doble cruz para hacer madejas ó el que trabaja con ella.
- ASTALKETAN, trabajando con este aparato en hacer madejas. [Este artículo es el siguiente a *astalka*].
- ASTARI, madeja de hilo.
- ASTARI, el obillo (sic) de hilo en pirámide conforme sale del uso [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTARI, madeja [Este artículo está tachado juntamente con otros].
- ASTELUN, día de labor.
- ASTI, tiempo libre.
- ASTO, burro ó burra en general.
- ASTOARR, burro.
- ASTOEME, burra.
- ATALASA, piedra debajo de la puerta.
- ATALBURU, piedra sobre la puerta que llega de un punto al otro.
- ATALOY, fiemo, ó halechos (sic), argoma desmenuzada en las eras y convertida en fiemo.
- ATE, puerta.
- ATEMAN, hechar (sic) de menos o revisar, *ardak atemantuzu*, has bisto (sic) si están las ovejas.
- ATERI, escanpado, á no llorer (sic).
- ATERTU, escanpar (sic) ó dejar de llover.
- ATS, aliento.
- ATSA, aliento.
- ATSAIN, alegre, bonachón.
- ATSALDEKOGOSARI, merienda.
- ATSANKA, sobrealiento, *atsankatu naiz lasterka ibiliz*, por correr tengo sobrealiento.
- ATSEGIN, placer.
- ATSGOITI, sobrealiento.
- ATSIKI, mordedura.
- ATSIKITU, morder.
- ATZA, rasquera, comezón.

AUL, debil.

AULDU, debilitar por falta de tomar alimento.

AUNDI, grande.

AUNDIMIN, padecimientos (sic) consecuente al desarrollo.

AUNDINAIY ó *aundiuste*, orgullo.

AUNDISU, divieso grande, inchazón (sic) que supura.

AUNDITASUN, grandeza.

AUNDITU, agrandar.

AUNDIUSTE, *aundinai*, soberbio.

AUNTU, inchar (sic), inflamar.

AUNTURA, inchazón (sic), inflamación.

AUNZKURRIMIA, planta que crece como un palmo y el tallo cortado produce leche que se emblea (sic) para adormecer el dolor de muelas, pero con el tiempo pierde, pudre éstas.

AURPEGI, cara.

AURPEGUI (sic), cara.

AURR CHATAR [Está en el manuscrito entre palabras que empiezan por *ch* y posteriormente a *chatarr* le ha sido antepuesta la palabra *aurr*. La palabra *chatarr* tiene una raya por encima tachándola], pañales.

AURSSATAR, pañales.

AUSARDI, atrebimiento (sic).

AUSART, atrebido (sic).

AUSARTATU, tomar alza, hacerse atrebido (sic) sin berguenza (sic).

AUSKO, puella (sic).

AUTESI, conocer cual falta. [hay un signo que significa "etc."].

AUTS, ceniza.

AUTSBERO, rescoldo.

AUZI, pléito, *auzia idabazi*, ganar el pléito.

AUZO, barrio.

AUZOKO, del barrio.

AY, papilla.

AYER, tirria de benganza (sic) [Hay una frase escrita de puño y letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta violeta como la del artículo *Kotsar* que dice: "Aier nauk burua austeko"].

AYERKUNDE, deseo de de (sic) bengar (sic), *ayer nauk kalte egiteko* soy capaz de causarle un daño.

AZAL, corteza.

AZAZKAL, uña en personas, habes (sic), pezuña en ganados.

- AZDURAGASTOKO, vicioso, a.  
AZENZU, ajenjo.  
AZGURENA, promete lozanía ó ba (sic) creciendo lozano.  
AZI, desarrollar.  
AZI, verbo creer (sic) [Supongo que se referirá a “crecer” siendo “creer” errata].  
AZI, abultamiento por inchazón (sic), *mina azi zaiz* (sic), el mal se me ha inchado (sic).  
AZI, simiente [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
AZIENDA, ganado.  
AZKAR, fuerte.  
AZKARKI, fuertemente.  
AZKARTASUN, fortaleza.  
AZKARTU, fortalecer.  
AZKENARRI, última piedra, encimera.  
AZKOR, simiente de lino [Dice dos veces *azkor*, la primero un poco oscuramente].  
AZKORDIN, divieso que en las calores sale rascando y no supura.  
AZOL, es cuidado.  
AZOLAGABE, flojo, que no pone cuidado. De esto parece que [Se refiere a la palabra siguiente *azol* que lleva después de la misma la palabra “es”].  
AZPILDU, doblar el paño ó lienzo, plegar.  
AZPILDUR, doble de paño ó lienzo, dobladillo.  
AZTAL, pantorrilla.  
AZTAMUKA, a tientas.  
AZTATU, tocar tentando.  
AZTURA, vicio, *aztura gaistoko gizona*, hombre de mal vicio.  
AZTURA, vicio.  
BAKETU, hacer paces, apaciguar.  
BALDI, la tapa o cubierta de baul (*kucha*).  
BANABORRATU, separar poniendo ralos ó uno por uno.  
BARBAN, pelusa, vello (sic).  
BARBER (sic), cirujano (sic).  
BARE, limaco.  
BARE, riñón.  
BARRABIL, ovario en los hombre (sic), se dice en plural.  
BARREN, interior.

- BARU, ayuno, *baru naiz*, yo ayuno.  
 BARUPOKADU, desayuno, parbidad (sic).  
 BARUTU, ayunar [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
 BATAYASGARRI, pila bautismal.  
 BATAYATU, bautizar.  
 BATAYO, bautizo.  
 BAZKALDU, comer al mediodía.  
 BAZKARI, comida del mediodía.  
 BAZKO, pascua.  
 BAZKOGARIZUMA, pascua de resurrección.  
 BAZOMAYATZEKO (sic) [Sin duda es *bazkomayatzeko*], pascua de pentecostés.  
 BAZTER, orilla, o.  
 BAZTER, posesiones.  
 BAZTERKI, retazo de la orilla de algún lienzo ó tela.  
 BAZTERTU, aproximarse á la orilla, ladear.  
 BEARR, necesitado, a.  
 BEARRA, pobre, necesitado.  
 BEARTASUN, necesidad, pobreza.  
 BEARTASUN, *bearkunde*, necesidad.  
 BEARTU, necesitar [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].  
 BEATZ, dedo, se usa también como medida, *bi beatz, iru baatz* (sic).  
 BEATZANDI, el dedo pulgar, *beatziñar* el muñeque (sic) de los dedos.  
 BEATZKOZKOR, estando el puño cerrado las estremidades de las articulaciones.  
 BEATZ MUTUR, estremidades (sic) de los dedos.  
 BEATZTAPA, trapié, tropezón.  
 BEATZTAPATU, tropezar.  
 BEDARATCH, berducho, a (sic).  
 BEGARRI, oreja.  
 BEGARRITAKO, pendientes.  
 BEGI, ojo.  
 BEGIKOZURIA, córneo (sic).  
 BEI, baca (sic).  
 BEITEGI, establo de la baca (sic).  
 BEKAIZTI, envidiosa.  
 BEKAIZTIKERI, *bekaitasun*, envidia.

BEKAIZTIKI, envidiosamente.

BEKAIZTU, enbidiar (sic).

BEKAÑ, zejas (sic).

BEKOKI, aspecto de la cara, zuño.

BEKOKIILUNA, de cara sombría, *bekokik* (sic) *ez duena*, sin bergüenza (sic).

BELAUNA, rodilla.

BELAUNKOSKO, tibia, hueso redondo de la rodilla.

BELAUNPE, la ondonada (sic) de tras la rodilla.

BELAUNPEKO, la alfombra que se pone para arrodillarse.

BELDUR, miedo, temor [Este artículo está tachado, juntamente con el siguiente *beldurtu*].

BELDURGABE, temerario [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito].

BELDURTASUN, temor como virtud.

BELDURTI, temeroso, a.

BELDURTU, temer o entrar en temor, sospechar un mal.

BELDURTU, temer [Este artículo está tachado juntamente con el anterior *beldur*].

BELLA, peregrinación (sic).

BELLARI, peregrino.

BELTASUN (sic) [Seguramente quería escribir *belxtasun*], negrura.

BELZ, negro.

BELZARAN, moreno.

BELZTU, enegrecer (sic).

BELZURRI, mirada torba y zenuda (sic).

BEOKA, cria embra (sic) de yegua.

BEOR, yegua.

BERACH, tierno.

BERACHTASUN, ternura, misericordia. [La *c* en realidad se lee *x*, pues en una *s* escrita primeramente hay una *c* superpuesta, siendo una *x* lo que se lee].

BERASST, compasivo (sic), caritativo.

BERASSTASUN, compasión (sic), caridad.

BERASSTU, conpadecerse (sic), ablandarse de mal ajeno.

BERATU, ablandar como la cera, como el gato al fuego [Hay un signo que significa "etc.". Y una frase tachada que dice: "y la persona que no quiere salir del fogal (sic), lo mismo el..." la última palabra no se lee].

BERAZTU, poner tierno, blando.

BERDATU, reberdecer (sic).

BERDINDU, igualar.

BEREZ, por naturaleza.

BEREZXOA, de por sí [La palabra *berezkoa* lleva una nota delante que dice: "adj."].

BERGA, parte viril del buey ó toro.

BERGA, berga, medida equivalente (sic) a 1,45 cent.

BERNAZAKI, espinilla, hueso que baja de la rodilla al enpeine de (sic) pie.

BERO, cálido, *gizon bero*, hombre caliente, veliente (sic).

BEROTASUN, calor.

BEROTU, calentar.

BERRI, nuevo, a, noticia, *zer berri da*, que noticia hay.

BERRITASUN, renovación.

BERRITU, renovar.

BERTACHTU (sic), poner tierno, blando.

BERZ, caldera.

BERZUIÑ, pala de cocina.

BESARKA, abrazo.

BESARKATU, abrazar.

BESAZPI, sobaco.

BESO, brazo.

BESO ONEKO GIZONA, hombre de fuerza en el brazo.

BESOESPALDA, la paleta hueso, o más bien anchura del hombro en las articulaciones (sic) de los brazo (sic).

BESKO, calderilla ó caldera pequeña.

BESTABERRI, Corpus Cristi.

BETAZAL, párpados, más bien parece el pellejo que hay sobre el ojo.

BIARAMUN, segundo, *bazko biaramuna*, segundo día de pascua.

BIDE, camino.

BIDEGABEKERI, injusticia. [Las palabras *bidegabezko* y *bidegabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "ordinariamente en poseer"].

BIDEGABEZKO, injusto [Las palabras *bidegabezko* y *bidegabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "ordinariamente en poseer"].

BIDENABAR, de paso, *bidenabar eginen duzu nere mandatua*, de paso harás mi encargo, recado.

- BIDESSENDA, sendero, [al] parecer tomado del castellano.  
BIDESSIGOR, sendero.  
BILKOR, sebo que está aderido (sic) al riñón.  
BILORAZI, nobato ó nobata (sic), *bilorazi*.  
BIOTZ, corazón, en seres y plantas.  
BIOTZEKO MINA [Está tachada la palabra "epilepsia"], palpitación cardíaca.  
BIOTZGOGORECO (sic), cruel.  
BIOTZGOGORTASUN, crueldad.  
BIRIKA, liviano en los ganados y acaso pulmón en los hombres.  
BIRIKAANDI, apático.  
BITARTECO (sic), mediador.  
BITARTEKOTASUN, mediación.  
BIURDUR, retorcimiento, trabesura (sic).  
BIURRI, retorcido, a, trabieso, a (sic).  
BIURTU, retorcer.  
BIZAR, barba.  
BIZARILE, barbero.  
BIZIKA, divieso, grano pequeño.  
BIZKAR, ombro (sic) o cumbre.  
BIZKAREZURR, el rosario desde la muca (sic) a la cadera.  
BIZKARR, espalda, ombro (sic).  
BIZKARR, hombro [Están tachadas las dos palabras, sin duda por estar incluida *bizkarr* entre las que empiezan por *e*].  
BOZIK, de buena gana.  
BOZON, buena boka (sic), buen prometedor y mal cumplidor.  
BULAR, toda la parte entrebrazo en el ganado vacuno.  
BULAR, mamas o pecho en personas, algunas bezes (sic) el todo por la parte.  
BULAR, pecho, las dos manas (sic) con todo el fruntis (sic) de brazo a brazo, algunas bezes (sic) por los pulmones, *bularrak ontu gizon orrek*, porque canta y alienta fácil.  
BULAR, mama (sic).  
BUNBULLA, cuando a una planta se le quita el ramaje de abajo dejando las de arriba formando una especie de peloba (sic) [Será "pelota" la última palabra?].  
BURRUNZALI, cucharón de hierro ó madera.  
BURU, cabeza en seres bivalentes (sic) y plantas que tienen, *ogiburu*, la espiga de trigo, *arbiburu*, cabeza de nabo.

- BURU ONEKO GUIZONA (sic), hombre inteligente, de disposición.
- BURUAS, sin cubierta en la cabeza.
- BURUGOGOR, persona de poca memoria, disposición, terco, a.
- BURUK (sic), las espigas que quedaron á los segadores sin recoger.
- BURUKO, cubierta de la cabeza.
- BURURDI, almuada (sic).
- BURUTO (sic) [Sin duda es *burutu*], sufrir, *ezin burutu dut aur oken allaska*, no puedo sufrir, sobrellevar la bulla de estos chicos.
- BURUTU, encabezar.
- BURUZARI, gefe (sic) de familia, dirección ó ejército.
- BUSTI, mojar, mojado, a [Este artículo y el siguiente *bustitasun* están tachados].
- BUSTI, mojar.
- BUSTI, mojado, a.
- BUSTITASUN, mojadura.
- BUSTITASUN, mojadura [Este artículo y el anterior *busti* están tachados].
- CHARR, malo, a, generalmente, aunque algunos lo toman por pequeño.
- CHERRIKUME, cría de lechón.
- CHERRIKUMEARKELA (sic), lechoncita.
- CHERRIKUME ORDOTS, lechoncito.
- CHRISTO, *Ganzutua* Cristo.
- DAMU, pena id. id. id. [es decir: "de su mal proceder"].
- DAMUTU, tomar pena de su mal proceder.
- DANTAL, denantal (sic).
- DEI, llamamiento.
- DEIADARR, al grito de lamento ó auxilio (sic).
- DEITU llamar.
- DEITURA, apellido.
- DEMBORA, tiempo.
- DITARE, dedal.
- DOATSU, bienabenturado (sic) santo.
- DOIAK EGIN DU, ha estado en poco.
- DOITU, poner una cosa a punto de caer.
- DOIY, don, gracia, *Jaungikoaren* (sic) *doiya*, gracia de Dios.
- DONBA, sepulcro.
- DULDURA, temblor nervioso.
- EBAINDU, decaer las fuerzas (sic) por calor, trabajo ó necesidad.

- EBAKI, cortar á resbalón con nabaja (sic) o tijera; *oyala ebaki*, cortar la tela.
- EBASKO, robo.
- EBASTALE, ladrón.
- EBATSI, robar.
- ECHE (sic), casa.
- ECHOL, choza. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDAN, beber.
- EDARI, bebida.
- EDATEKO, bebida.
- EDER, ermoso (sic).
- EDERGALLU, aderezo.
- EDERKI, ermosamente (sic), muy bien. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDERR, ermoso, a (sic).
- EDERTASUN, ermosura (sic).
- EDERTU, ermoear (sic). [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EDOY, nube cargada de piedra.
- EDOY ASOST, ruido de la pedregada al caer de la nube (sic).
- EGATZ, rafe, conclusión de la pared y principio del alero y abeas (sic) por el mismo alero.
- EGAZTUN ó ERAZTUN, sortija.
- EGIAZKI, verídicamente.
- EGIAZKO, verídico.
- EGITEKO, asunto, obligación, trabajo.
- EGOITZ, domicilio, habitación.
- EGON, estar.
- EGORZIELEKU (sic), sepultura. [La *l* de *egorzieleku* está escrita sobre otra letra.]
- EGOSI, cocer, cocido, a.
- EGUERDI, el angelus al mediodía.
- EGUERRI, nabidad (sic) ó nacimiento del Salvador.
- EGUR, leña.
- EGURARRALL, leña rajada.
- EKAY, queja de sí mismo o de sus padecimientos.
- EKAYSU, quejumbroso, a, vizioso (sic) ó propenso a quejarse de sí mismo.

- EKAYUNZI, quejumbroso, a, vicioso (sic) ó propenso a quejarse de sí mismo.
- EKE, humo.
- ELCHETO, pucherito.
- ELDERI, cuando a uno le sigue un mal a otro mal.
- ELISSATO, ermita.
- ELIZ, iglesia.
- ELIZAAITZINALDE, frontis de la iglesia.
- ELIZABEST, función de iglesia.
- ELIZAGORAPE, cubierto de la iglesia.
- ELIZANAUSIA, parroquial (iglesia).
- ELKORDIN, que no cueze (sic) igual, teniendo partes cocidad (sic) y crudas.
- ELSSE, pucherito.
- ELZARI, potaje.
- ELZE, bóveda (sic) del horno y calera.
- ELZE, bóveda (sic) del horno.
- ELZE, puchero. [Este artículo aparece tres veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ELZEESTALKI, cubertera (sic) de puchero.
- ELZEONDOKO, zondoco (sic) que apoya el puchero para que no caiga.
- EMAIN, partera.
- EMAKUNDE, el jueves de sexagésima.
- EMAKUNZA, la parte exterior (sic) del baso (sic) en el ganado femenino.
- EMASSURSS, huérfano, a.
- ENDES, persona que anda corropa (sic) sucia, enbarrada (sic) y mojada.
- ENPLASTU, cataplasma.
- ENSEATU, intentar.
- ERA, mollera donde deposita la gallina las piedrecitas.
- ERAKUSTE, enseñanza.
- ERAKUTSI, enseñar.
- ERAUNSI, tempestad, borrasca.
- ERAUNSI ZUPERNA, llubia (sic) torrencial (sic), chaparrón.
- ERBALDU, paralizar.
- ERBALI, paralítico.
- EREAROA, junio.
- ERGEL, insensato [está borrada la palabra "tonto"], simple.
- ERGELDU, perder el discernimiento [está borrada la palabra "atontar"], asinplar (sic).

- ERGELKI, insensatamente, tontamente.
- ERLASS, cornisa.
- ERLATCH, el que habla con grajeo (sic) ó grajejo.
- ERLATCHTU, adquirir ese defecto [de hablar con grajeo].
- ERLATSS, el que habla con grajeo; *erlatsstu*, adquirir ese defecto. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ERLESS, cornisa. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ERNATU, despertar (sic), espabilar.
- ERNATU, espabilar.
- ERNE, listo, espabulado.
- ERNE, espabulado, a, listo, a.
- EROKI, lokamente (sic).
- ERORI, caer.
- ERORIKO, caída.
- ERORZEKOMIN, epilepsia.
- ERORZEKOMINA, epilepsia. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- EROTASUN, locura, *erokeria*.
- EROTU, enloquecer.
- EROTUA, loco.
- ERPIZI, listo, espabulado sobremanera.
- ERRE, asar, asado, a.
- ERREINA, la muger (sic) del hijo.
- ERREIÑA, la muger (sic) del hijo. [Esta palabra está tachada, sin duda porque está incluida entre las que empiezan por *a*.]
- ERRESKATAZALE, redentor. [Delante de la palabra *erreskatazole* hay otra borrada que dice: "Espiritu".]
- ERREKA, regala (sic), cauze (sic) estrecho ó pequeño.
- ERREKI, en la comida asao (sic).
- ERREKI, combustible (sic).
- ERRES, *basalor*, pan moreno con mucho salbado (sic), menudillo.
- ERRESIRIN, salvado menudo.
- ERRESKI, fácilmente.
- ERRESS, fácil.
- ERRILANO, niebla. [R. M. de Azkue en el diccionario recoge *errilaño* (AN-b). En el manuscrito se lee *errilano*.]
- ERRO, espigón quizial (sic) donde entra el ojo del librillo de puerta.
- ERRO, raíz, raigón, *aritzerro*, *aginerro*.
- ERROITZ, pendiente, o lugar peligroso para rodar.

- ERROIZTU, rodar por las sima (sic) ó pendiente abajo.
- ERROMES, pobre, miserable, pero no ruín, raquíτικο.
- ERROMESKERI, pobreza estremada (sic).
- ERROMESTU, hacerse pobre, miserable.
- ERTSI, raquíτικο, adjetivo.
- ERTSI [está semiborrada la sílaba *tu* a continuación], ser angosto, esto es, que no promete crecer, raquíτικο.
- ERTSIKI, raquíτικamente.
- ERTSITASUN, ERTSIKERI, raquitismo.
- ERZARTEKO, una grasa figurando tela que una por el exterior (sic) los intestinos.
- ERZE, intestino.
- ESKALAPUIN, choches (sic).
- ESKALERA, eskalera (sic) de piso ó casa habitación.
- ESKALERAORZ, peldaiño (sic).
- ESKATU, pedir, suplicar.
- ESKAY, material para seto.
- ESKE, petición, súplica.
- ESKELARI, pedigueño (sic).
- ESKER, gracia, agradecimiento.
- ESKERGABE, desagradecido.
- ESKERGABEKERI, desagradecimiento.
- ESKERGABETASUN, desagradecimiento.
- ESKERONECO (sic), agradecido, a.
- ESKINDEI, terreno cerrado, ó mejor lo que cierra, pared. [Hay una palabra abreviada que significa "etc."].
- ESKU, mano.
- ESKUARTU, atreverse á absorbe (sic) ó tomar autoridad sobre una persona o cosa.
- ESKUASEKO GIZONA, hombre dadivoso.
- ESKUBIDE, decho (sic) al dominio de alguna cosa, ó mando. [Debajo de la palabra "decho" se lee "derecho".]
- ESKUGIBEL, dorso de la mano.
- ESKUMAMI, la carne de la palma de la mano, sobre todo... el puño. [En los puntos suspensivos hay una palabra que no se interpreta bien. Primero se ha escrito "con" y posteriormente sobre la "n" se ha superpuesto una "a" a la que sigue "cio". Seguramente querría decir "hacia".]

- ESKUMEN, todo lo que pueda caber entre dedos unidos en circunferencia (sic) o mano.
- ESKUMUTUR, conclusión de la mano y principio del brazo.
- ESKUZABAL, palma de la mano o mano ancha.
- ESKUZERRA, zerrote (sic) y sierra de mano.
- ESNATU, cuando le baja la leche ó se le aumenta en cantidad.
- ESNE, leche.
- ESPARTIN, alpargatas.
- ESPERANZA, esperanza.
- ESPERATU, aguarda (sic).
- ESPERATU, esperar.
- ESTALKITZETIK GAN ZAIT URA ETA EZTULAK EMAN, se me ha ido el agua por la tráquea causándome tos.
- ESTARRI, galganchón (sic) en algunos punto, aquí ra ra ber (sic).
- ETIK, tisis. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ETIKATU, ponerse tísico.
- ETIKATU, ponerse tísico. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- ETIKU, tísico, a.
- ETORKIZUN, adveniencia ó el que se adviene.
- ETORKOR, persona que se avien (sic) al dictamen ajeno, humilde.
- ETORRI, venir.
- ETORRI, venido, a.
- ETORZE, venida.
- ETSAITATUN (sic) [seguramente quiso escribir *etsaitasun*], enemistad.
- ETSAITU, enemistar.
- ETSAITU + A, enemistado.
- ETSAY, las fibras de carne ó pellejo que se lebanan (sic) junto a las uñas.
- ETSAY, enemigo.
- ETSI, cerrado por eredad (sic). [Hay una frase tachada que dice "tomando el todo por la parte".]
- ETSI, cerrar.
- ETSI, cerar (sic) con pared u otra cosa.
- ETSI + A, cerrado, a.
- ETSITU, perder la esperanza, convencerse de que no sucederá lo que esperaba.
- ETSITU, perdido, ó a lo que esperaba (sic).
- ETZI, después de mañana, día tercero contando hoy.

- ETZIAGO, día cuarto contando con hoy.
- ETZIDAMU, id. id. id. id. [Es decir: "día cuarto contando con hoy".]
- ETZIN, acostarse, tumbarse.
- EZE, húmedo.
- EZETASUN, humedad.
- EZETU o EZATU, humedecer (sic).
- EZI, educar, domesticar.
- EZIKASI, ignorarte (sic).
- EZINBERZEZ, por no poder menos, por necesidad.
- EZJAKIN, ignorante.
- EZJAKINTASUN, ignorancia.
- EZKABI, tiña.
- EZKABI, tiña. [Esta palabra está tachada con un grupo de seis.]
- EZKARATZE, zagan.
- EZKARTE, enredadera que se ba (sic) enroscando (sic) en el maíz y trigo su flor blanca y a manera de canpanilla (sic).
- EZKIBEL, tímido en sentido de arisco.
- EZKIBELDU, hacerse intratable, que huye del trato.
- EZKIBELKI, tímidamente.
- EZKIBELTASUN, timidez.
- EZKILA, campana.
- EZKILADORRE, torre de campana.
- EZKILASOINU, el sonido, eco de la campana.
- EZKONDU, casar.
- EZKONZA, casamiento, *ezkonza ona*, buen casamiento.
- EZPAL, astilla. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- EZPALDU, reducir á astilla.
- EZPORE, espuela, espolón del gallo.
- EZPORE, espollón (sic) (del gallo).
- EZPORE, espuela.
- EZTAY, comida de voda (sic) y. [Hay una palabra abreviada que significa "etc."].
- EZTI, miel, dulce.
- EZTITASUN, dulzura.
- EZTITU, endulzar, calmar.
- EZTITU, endulzar, sosegar.
- EZUERI, enfermedad que no deja desarrollar, agua entre huesos, articulaciones.

EZUR, hueso.

EZURMOLDAZALE, curandero, a, cirujano (sic) sin estudio.

EZURMUIÑ, tuétano.

FARA, tranca cuadrada y larga que atraviesa el ancho de la puerta de pared á pared para cerrar.

FARATILL, pequeño pasador o tranca.

FASSA, faja.

FEREKA, carizia (sic).

FEREKALDI, todo el tiempo se (sic) se emplea (sin interrupción) acariciando.

FEREKATU, acariziar (sic), pasar la mano.

FERRETA, errada (sic), basija (sic) de madera para agua.

FIRLA, bola, son 9 que se ponen tiesas ó de pie para jugar.

FRANDA, la última pieza del balcón ó galería, barandilla.

FRILA, andabilla (sic).

GACHARIUNZI, una pequeño (sic) basija (sic) donde deslíe el cuajo.

GAIN, cima ó parte superior.

GAIÑ, nata.

GAISTAKERI, maldad. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

GAISTAKERI, enredar, hacer un mal.

GAISTATU, hacerse malo.

GAISTATU, malear.

GAISTATU, malear ó hacerse malo.

GAISTO, malo, a. [Este artículo aparece tres veces en el manuscrito, dos exactamente igual a lo aquí impreso y otra sin la *a* que indica femenino.]

GAITSEKI (sic), enojosamente.

GAITSESI, no amar, desafectar, creo no llega á odiar, enojoso.

GAITSESTASUN, desafecto, enojoso, a.

GALANDI, cencerro grande y de panza para oveja.

GALCERDISOKA (sic), ligas.

GALMI, badajo de cencero (sic).

GALMOTCH, espiga de trigo sin barba.

GALZA, pantalón.

GALZAIÑ, polaina, Zugarramurdi.

GALZAMOTZ, calzón corto.

GALZERDI, media.

GALZERDIMOTZ, polainas.

- GANBARA, cuarto.
- GANBARAITSUA, alcoba.
- GANBEL, pesebre.
- GANZA, grasa ó gordura que está en el vientre después de los intestinos y antes del pellejo, del cual se hace manteca fresca (sic).
- GARBI, limpio.
- GARBI, limpio (sic).
- GARBIALDI, limpieza (sic) sin interrumpir, equivale á una limpieza (sic).
- GARBISOILL, firmamento limpio (sic).
- GARBITASUN, limpieza (sic).
- GARBITASUNA, limpieza (sic), castidad.
- GARBITU, limpiar (sic). [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- GARE, cencerro.
- GARI, trigo, de Belate más allá.
- GARIZUMA, cuaresma, *garizuma ona*, buena cuaresma.
- GARR, llama.
- GATCHARI, *bildotbak saldiko* (sic) *dazkiat*, *bainan gacharriak* (sic) *neretako izatekoz*, te venderé los corderos á cuenta de ser para mí los cuajos.
- GATSSARI, id. id. id. [Es decir: "cuajo solo o con el bentrículo (sic)".]  
[Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZ, sal.
- GATZARI, cuajo, algunas bezes (sic) solo, otras con su ventrículo.
- GATZARI, cuajo solo ó con su ventrículo.
- GATZARI, cuajo solo o con el bentrículo (sic). [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZARI, las vigas más gruesas del edificio.
- GATZARI, madero mayor y más grueso en los edificios.
- GATZARI, madero mayor ó más grueso en todos los edificios. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por g, incluídas entre palabras que empiezan por s y tachadas después.]
- GATZATU, cuajar.
- GATZUNZI, salero.
- GAUZ, cosa u objetos.
- GAZITU, salar.
- GAZTAINTEGI, lugar donde se conservan las castañas.

GAZTAÑADI, castañal o montón de castaños.

GAZTE, joven.

GAZTERI, juventud con respeto (sic) á los jóvenes, ó grupo de jóvenes.

GAZTETASUN, juventud en sí ó en abstracto.

GAZTETU, rejuvenecer (sic).

GAZTIGATU, notificar de lejos, *semeak gazitatu dau Ameriketarik ongi dela*, el hijo me (sic) notificado, escrito de América que está bueno.

GAZTIGU, avisar, escribir, notificar de lejos.

GAZUR, suero.

GAZURTU, volverse suero, como la cuajada se resuelve en suero.

GELIKI, carne magra de buei (sic) o vaca.

GERENDA, camino estrecho en las peñas (sic).

GEREÑU, caballo padre.

GERNU, orina.

GERNU, aguas menores.

GERREN, asador. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

GERRI, cintura en algunos puntos.

GERRI, cintura en algunos puntos. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRIKO, cinturón id. id. id. [Es decir: "en algunos puntos".]

GERRIKO, cinturón, id. id. id. [Es decir: "en algunos puntos"] [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g* incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRONZE, cintura.

GERRONZE, cintura. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GERRONZEGILZA, articulación del rosario (hueso).

GERRONZEKO, cinturón.

GERRONZEKO, cinturón. [Esta palabra está en un grupo de siete que comienzan por *g*, incluídas entre palabras que empiezan por *s* y tachadas después.]

GEZUR, mentira.

GEZURTATU, probar la mentira, mentir, prometer una cosa y hacer otra.

GEZURTI, mentiroso, a.

GIBEL, ígado (sic).

GIBELA, ígado (sic). [Las dos palabras están tachadas con una raya por encima, probablemente porque la vasca empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GIBELADE (sic) [Será *gibelalde* con toda probabilidad.], trasera (parte). [La palabra *gibelade* está tachada con una raya por encima, probablemente porque empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GIBELALDE, parte trasera.

GIBELETIK, detrás.

GIBELETIK, detrás. [La palabra *gibeletik* está tachada con una raya por encima, probablemente porque empieza por *g* y en el manuscrito está incluida entre las que empiezan por *b*, por errata.]

GILSSURRIN, rinon (sic).

GILSSURRINARRI, piedras unidas parecidas reñones (sic) (antidiluvianos) (sic).

GILZ, llabe (sic).

GILZADURA, llaman las piedras que cierran las bóvedas (sic).

GILZARRI, última piedra que cierra el arco.

GILZATU, cerrar con llabe (sic), ó con piedra (sic), como el arco, bóveda.

GIZEN, gordo, a.

GIZEN, gordo.

GIZENDU, engordar.

GIZENDU, engordar, algunas veces (sic) se toma con tal que tome apariencia, como [No se lee con claridad la última palabra.]

GIZENTASUN, gordura.

GIZENTASUN, gordura por carne, *cherrio* (sic) *ori gizenda, bainan ez guri*, ese lechón está gordo pero no tiene grasa. [Delante de la palabra "grasa" hay otra tachada que dice: "mucho".]

GIZONSUA, vivo, valiente.

GOATZE, cama.

GOGO, gana, voluntad (sic) propiamente. *Ez dut gogoan artu*, se me ha olvidado, no me he fijado, equivale no he querido.

GOGOR, duro.

GOGORKI, duramente, muchísimo (sic), *yo zuen gogorki*, le pegó muchísimo (sic).

GOGORTASUN, endurecimiento.

GOGORTU, endurecer.

GOGOTIK, de buena gana.

- GOIBEL, nube (sic).
- GOIBELDU, anublar.
- GOIBELMURRU, nubes gruesas figurando peñascos (sic).
- GONGAR, el tubo por donde ba (sic) el aire á los pulmones, tráquea.
- GORA, alto.
- GORAGUNE, altitud.
- GORATU, levantar (sic).
- GORDEKEKU (sic), refugio. [Sin duda quiso escribir *gordeleku* y sufrió un error.]
- GORDIN, crudo, a, se dice tambien (sic) cuando uno está rejuvenecido.
- GORDINDU, rejuvenecido, y cuando se irrita una persona ó mal.
- GOREN GORENAZ, cuanto más á lo sumo. [Este artículo como el que corresponde a *gorenean* están escritos a lápiz.]
- GORENEAN, en lo más alto, *goren gorenean*. [Este artículo como el que corresponde a *goren gorenaz* están escritos a lápiz.]
- GORGOIL, molleja donde deposita el grano la gallina.
- GORMANTKERI, *gormantasun*, gula.
- GORRAST, color rojo opaco, ó canela.
- GORRI, encarnado, a.
- GORRIMIN, rojo subido.
- GORRIN, sarranpión (sic).
- GORRINGO, yema de huebo (sic).
- GORRINGO, yema de huevo. [Este artículo está tachado, sin duda porque la palabra estudiada comienza por g y está incluida entre las que empiezan por f.]
- GORRITASUN, el encarnado en abstracto (sic), *cer erranaidu ceruko gorritasun orrek* (sic), que quiere decir eso encarnado del cielo.
- GORRITU, ponerse encarnado, ó hacer.
- GORROTO, odio, querer mal.
- GOSALDU, almorzar (sic). [Sin duda debe decir "almorzar".]
- GOSARI, halmuerzo (sic).
- GOZAMEN, el rédito.
- GUATZEESTALKI (sic), sobrecama.
- GURATSOAK, los padres.
- GURENA, lozano.
- GURI, mantequilla. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: "por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo".]

GURI, mullido, a, gordo, a. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: “por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo”.]

GURITASUN, gordura. [Los artículos *guri*, *guri* y *guritasun* llevan una nota que incluye a los tres y que dice: “por supuesto la gordura se toma cuando el animal está vivo”.]

GURITU, ablandar, pero su verdadero significado mullir, engordar, *salzekok* (sic) *cherri ori guritu bearko dugu*, tendremos que engordar ese lechón para vender.

GUTIZINEGURRIGABE, abaricia (sic).

GUTIZINEGURRIGABE, abaro. [La *o* de “abaro” no es clara. Puede ser una *i* de una palabra inacabada. La palabra *gutizinegurrigabe* está tachada con dos rayas por encima, seguramente porque siendo una palabra que empieza por *g* está incluida en el manuscrito entre las que comienzan por *a*, por equivocación.]

YBARR, río, antes, porque hay un sitio que se llama *Ibarrondo* y está junto al río.

YBILAIIDO o *ibilairo* (sic), el aire ó modo de andar.

YBILI, andar.

YCHIKI, apegar, agarrar, *bi ogol elkarri ichiki lekedaz*, apegar dos tablas entre sí con cola, *ytchiki gizon ori*, agarrar a ese hombre.

YDABAZIAK, ganancias, réditos.

YDALKI, aparato para cortar elechos (sic) y argoma.

YDALKI, cerner.

YDATZARRI, despertar, desperto (sic).

YDAZKI, filtrar.

YDAZKI, filtro.

YDI, buey.

YDOR, seco, a.

YDORGIRO, buen tiempo para secar.

YDORTE, sequía.

YDORTU, secar evaporando la umedad (sic) á la calor (sic), *oiyala idortu*, secar la ropa.

YDURI, parecido, a.

YDURITU, parecer.

YKARA, orror (sic).

YKARA, temblor.

YKARATU, temblar.

YKARATU, temblar de orror (sic).

YKARERI, temblor de tierra.

YKASBIDE, gramática.

YKASDUN, discípulo.

YKASI, aprender.

YKAZ, carbón.

YKUSI, ver, algunas becas (sic) entender, *ikusten dut zuen bearkundea*, entiendo, veo buestra (sic) necesidad.

YKUSMEN, miramiento, que conoce que se ha de agradecer.

YKUSTALE, regalo de agradecimiento.

YL, morir, matar, con el verbo ser o hacer.

YL, muerto.

YLAZI, matar.

YLBIN, rastrojo, esto es lo que queda después de cortar el trigo.

YLE, cabello.

YLE, cabello, crin.

YLEBARBAN, cabello primero que sale en la cara.

YLEGORZE, deposición del cadáver (sic) con sus oraciones correspondientes.

YLEIZPI, un cabello, lo mismo *belar izpi*, un tallo de hierba. [Hay una abreviatura que significa "etc."]

YLIKI, apático.

YLINDI, espiga de trigo podrida en la planta, y en el maíz una cosa negra.

YLPIZTU, resucitar.

YLTASUN, *ilkeri*, amodorramiento.

YLUNDU, oscurecer.

YLUPA filucha (sic).

YLUPA, persona de poco fundamento.

YNDARKA, forzosamente.

YNDARR, fuerza.

YNDARTASUN, fortaleza.

YNGUMA, pesadilla, fantasma ideal en sueños

YNZ, rocío.

YNZOTZ o *yzotz*, eskarcha (sic).

YÑAR, seco, a, por falta de sabia.

YÑAR, magro, *ssingar iñar*, tozino (sic) magro

IÑARROSALDI, sacudida, zarandeo.

YÑARROSI, sacudir, zarandear.

- YÑARTU, secar perdiendo ó no recibiendo sabia, *aritzá iñartu*, secarse el roble.
- YÑAUTE, carnabal, *igande inaute, astelen inaute, astearte inaute*.
- YÑAUTERI, los tres días de carnabal.
- YRABAZI, *ydabazá*, ganar.
- YRAKA, parece trigo, se conoce por ser más berde (sic) y espiga más estrecha.
- YRANOY, el intestino por donde ba (sic) la comida al estómago.
- YRAUPEN, constancia.
- YRAUPENDU, durar, hacerse constante.
- YRAUPENGABE, inconstante.
- YRAUPENGABEKI, inconstantemente.
- IRAUPENGABETASUN, inconstancia.
- YRAUPENSU, constante.
- YRRI, risa silenciosa.
- YRRI EGIN o *irriz*, riendo en silencio.
- YRRIKARKARA, risa estrepitosa.
- YRRINZI, en las personas signo de alegría, en animales relincho.
- YSLEY, pendiente, bertiente (sic).
- YSPILU, espejo.
- YSSKILIMBA, alfiler.
- YSSKILUNZI, alfiletero.
- YSSTARBARRABIL, en lechones gordos imitando ovarios y entre piernas.
- YSSTARMAMI, muslos.
- YSSTARR, pierna, á lo menos la parte superior á la rodilla.
- YSSURI, derramar.
- YSSURZE, deramamiento (sic), ó derrame.
- YTASSUR, gotera.
- YTCHURA, imagen.
- YTCHURAPEN, ficción.
- YTCHURAPENDU, imitar.
- YTLI (sic), charco.
- YTO, ahogar, ahogado, a.
- YTSAS, escoba.
- YTSU, ciego. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- YTSUAITZINEKO, lazarillo.
- YTSUKERI, ceguedad espiritual.
- YTSUSI, feo, a.

YTSUSTASUN, fealdad.

YTSUSTU, ponerse feo, afear un mal proceder.

YTSUTASUN, ceguedad, ceguedad en abstracto.

YTSUTU, ponerse ciego.

YTSUTU, cegar. [Este artículo está tachado, sin duda porque la palabra estudiada comienza por y y está incluida entre las que empiezan por e.]

YTSUTU, cegar el río ó corriente.

YTZ, palabra.

YTZARTU, comprometerse.

YTZEMAN, dar palabra.

YTZKATU, reñir, ó tirar indirectas, principio de riñas.

YZAKUNDE, el joven de septuagésima.

YZIGARRI, atroz.

YZIGARRIKERI, atrocidad (sic).

YZIKOR, metipuloso (sic), a.

YZITASUN, cobardía.

YZITI, cobarde.

YZITU, acobardar.

YZPIRITU SAINDUA, Espíritu Santo.

J, la jota se escribe como en castellano, pero se proncia (sic) con y griega y así sería mejor escribir todos los nombre (sic) con y siendo bascongados.

JAIKI, levantar (sic) de la cama.

JAKIN, saber.

YAKINDURI, sabiduría.

JAKINGABE, ygnorante.

JAKINGABETASUN, ignorancia.

YAKINSUN, sabio, a.

JAKINSUN, sabio, a.

JAKINTASUN, sabiduría, idem *jakinduria*.

YAKITATE, ciencia.

JALEMALETA, que de ordinario es milindre, mal comedor o sin ansia, bizioso (sic).

YAN, comer.

YANA, comida.

YANARI, alimento. [Las palabras *yateko* y *yanari* están ligadas con una llave.]

YATEKO, comestible. [Las palabras *yateko* y *yanari* están ligadas con una llave.]

YAUBE, balar, sustantivo.

JAUGOIKO (sic), señor (sic) de arriba.

YAUNZI, vestido, ropa.

YAUNZI, poner la ropa, vestir.

YAUREGI, palacio.

YAUZI, cascada, salto de agua. [Este artículo está escrito a lápiz.]

JELOSKOR, propenso a sospechar. [Las palabras *jelostu* y *jeloskor* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "estas dos palabras pongo con repugnancia y creo serían más inteligibles con y".]

JELOSTU, sospechar. [Las palabras *jelostu* y *jeloskor* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: "estas dos palabras pongo con repugnancia y creo serían más inteligibles con y".]

JENDAKI, parentesco.

YENDAPIDE, afinidad.

JENDE, jente, pariente, *jende gara*, somos parientes.

JESU, *Salbatzalea* Jesus.

JINKO, Dios.

YIPON, chaqueta.

YIPONBARNECO (sic), chaleco.

YORI, cosa que cuesta en concluir, *lan yori*, trabajo que cuesta mucho tiempo en acabar.

YORITU, alargar, *esenea* (sic) *guti manez yoritzen da*, la leche dando poco se le aze (sic) durar.

YOSTAGURA, ganas de divertir.

YOSTATU, divertir.

YOSTAZALE, el que hacer (sic), divertir.

YOSTETA, diversión.

YOSTETARI, divertido, a.

JUDIRI, cisco.

KACHUCH, gorra de bisera (sic).

KAFA, huellas de la escarbadura.

KAFKA, escarbando.

KAFATU, escarbar.

KAFI, nido.

KAIKU, calobro (sic) ó basija (sic) para ordeñar, es de madera.

KAIKUTO, diminutibo (sic), de *kaiku* por su pequeñez.

KALITEN, berruga (sic).

- KALOSTRA, balustre.  
KAMANZ, cama, respaldo en las chozas.  
KAMANZA, cabaña, donde duermen los pastores.  
KAMPOTARR, extranjero (sic).  
KANA, planta de maiz que no tiene mazorca.  
KANABIT, cuchillo como trinchante, ó martar (sic) lechones.  
KANPO, exterior (sic), fuera.  
KARDU, yesca.  
KARDU, hierva (sic) a manera de achicoria, hoja gruesa y punzante, comida de lechones y se halla en tierra labrada.  
KARROTON, catre.  
KARTOL, una talla (sic) que se pone sobre la basija (sic) de leche al prensar el queso fresco, y debajo de la prensa.  
KASKAEZURR, hueso superior de la cabeza.  
KASKASOILDU, ponerse calbo (sic).  
KASKASOILL, calbo (sic).  
KASKATU, golpear.  
KASKOSOIL, calvo.  
KASKUINGARE, cencerrito pequeño para ganado vacuno.  
KASTA, raza.  
KATADERA, silla.  
KATAOTA, pariuelas (sic) para llevar difunto.  
KATE, cadena.  
KATILU, taza.  
KAUSTU, baler (sic), *issilik egoten bazara kastukoizu* (sic), si te callar más te baldrá (sic).  
KAUSTU, encontrar.  
KEDARR, hollín.  
KEÑU, signo ó nueka (sic).  
KESSADURA, sofocación.  
KESSATASUN, inquietud.  
KESSATU, inquietar.  
KESSATU, sofocar.  
KESSO, inquieto, a.  
KIDARR, mango.  
KIJERA, jícara.  
KILIKA, movedizo, cosquilloso.  
KILIKATU, hacerlo movable, cosquillosa, ó cosquillas.  
KIMO, residuo del carbón.

- KIRESTASUN, amargura, la esencia amarga como en abstracto.  
 KIRESTU, tomar gusto amargo, enemistar, agriar.  
 KIRETS, amargo.  
 KIRKUNTASUN (sic) [Sin duda debe ser *kizkurtasun*], rizo.  
 KISESKI (sic) [Sin duda debe ser *kireski*], amargamente.  
 KISU, cal.  
 KISULABE, horno de cal.  
 KISUTU, calear ó hechar cal en las eredades (sic).  
 KIZKI, canelón.  
 KIZKUR, rizado, a.  
 KIZKURTU, rizar.  
 KLISKETA, pestillo.  
 KOFRE, baúl.  
 KOKIN, enojado, a.  
 KOKINDU, enojarse.  
 KOKINTASUN, enojo.  
 KOKOTS, cogote.  
 KOLATU, en las ovejas ponerse tísicas, salir la papera.  
 KOLCHA, colcha.  
 KOLKO, seno.  
 KOLO, salir la papera, ó un pellejo largo debajo de la barba á la oveja.  
 KOLOKA, movedizo.  
 KOLOKA, clueca.  
 KOLOKATU, ponerse clueca.  
 KOLONKA, cuna.  
 KOLSSOIN, colchón.  
 KONKIL, un plato con cabo ordinario como de litro.  
 KONKOR, giba, un promontorio, sin perder la rectitud.  
 KOPET, frente.  
 KOPETONEKO GIZONO (sic), con admiración, malo, testarudo, tenaz.  
 KOROTZ, escremento.  
 KORSSET, corchete, *mako eta ssabal*, de gancho o macho y embra (sic).  
 KOSSERETA, cuchara.  
 KOSSETA, cuchara.  
 KOTSAR, bochornoso. [Este artículo está escrito con tinta violeta.]  
 KREATZALE, creador.  
 KRISTAU, cristiano.  
 KUCH, baul grande de tablas.

KUCHESKILINGA, un cajoncito pequeño en el anterior. [Es decir, en *kuch*].

KUKULIN, cresta.

KULO, rueca.

KUNKA, choque. [Este artículo está escrito a lápiz.]

KUNKURTASUN, joroba.

KUNKURTU, jorobar, perder la rectitud.

KUPELA, cubo.

KUPELATEGI, bodega.

KUSSIN, funda de la almuada (sic).

KUTSATU, contagiar.

KUTSU, contagio, resto ó residuo de alguna cosa.

KUZI, cocer la colada, otra bezes (sic) por labar. [Hay una frase tachada que dice: "labar la colada".]

LABE, fundición.

LABE, horno ya sea para cocer pan, tejas ú otra cosa.

LABUR, corto, a.

LABURKI, cortamente, esto ya se refiere á los actos del hombre.

LABURTASUN, acortamiento.

LABURTU, alcorzar.

LADRILLU, ladrillo.

LAIDO, desonor (sic), afrenta, caer la cara de vergüenza.

LAKETU, allarse (sic), *nik ez nuke laketuko infernuan*, yo no me hablaría en el infierno. [Este artículo está escrito a lápiz.]

LAN, trabajo.

LANARTE, vacaciones, tiempo libre.

LANINZ, humedad que despidе la nube.

LANO, nube (sic).

LANSSUDA, bruma, sinónimo de *laninz*. [R. M.<sup>a</sup> Azkue recoge esta acepción en el diccionario en la palabra *lanssurda* (AN-b).]

LARATZ, hierro que cuelga de la chimenea (sic) para las calderas.

LARRAIN, era.

LARRU, cutis y pellejo.

LARUMBA, mustio, en Zuzarramurdi.

LASTAIRA, jergón. [Hay una nota con letra de R. M.<sup>a</sup> Azkue en tinta negra que dice: "*Lastailla* (Valle de Esteribar)".]

LASTERKA, corriendo.

LASTERR, pronto, corriendo, corrida.

- LATA, tablilla que sirve de teja. [Hay borrado lo siguiente: “en Aescoa y proximidades (sic) y lo mismo debajo de tejaen muchos sitios” (sic).  
Sin borrar: “debajo teja”.]
- LATITZE, clabo (sic) de hierro cuadrado de 4 a 5 cent. próximamente.
- LAZAKERI, negligencia.
- LAZATU, soltar.
- LAZO, suelto, a.
- LEERTU, rebentar (sic).
- LEHEN, antes, *lebenago*, más antes.
- LEHENAGOKO, de antes, anterior a...
- LEIAL, fiel.
- LEIALKI, fielmente.
- LEIALTASUN, fidelidad.
- LEIATU, inclinar con insistencia á alguna cosa.
- LEIATZE, inclinación, *leiatze gaisto oriek kediko* (sic) *ditiok* (sic), le quitaré esas malas inclinaciones.
- LEIYAL, fiel.
- LEIYALDU, hacerse fiel.
- LEIYALTASUN, fidelidad.
- LEIYANKI (sic) [Sin duda debiera decir *leiyalki*]. fielmente.
- LEIYO, bentana (sic).
- LEKU, lugar.
- LEKUKO, del lugar.
- LENARRI, piedra fundamental.
- LENGUSINA, prima.
- LENGUSU, primo.
- LEPAZAKI, nuca, ó la parte posterior del cuello que desde los hombros une con la cabeza.
- LEPO, cuello.
- LERRATU, deslizar.
- LEZE, sima.
- LIBURU, cierta víscera en el ganado lanar imitando al libro.
- LIBURU, libro.
- LIKISKERI, tocamientos. [En este artículo ha borrado las palabras puestas inicialmente y ha puesto una nota que dice: “al final”. Se refiere a lo que se ha impreso más arriba. Después de “al final” está sin tachar lo siguiente: “cosa de polución”.]
- LIKITS, desonesto (sic), lascibo (sic).
- LILURA, baido (sic), delirio (*lilura*).

- LIMITI, laminero, a.  
 LIMITIKERI, leminería (sic).  
 LISSU, colada.  
 LISSUEDE, lejía.  
 LITAIN, colmillo.  
 LO, sueño ó el estar dormido.  
 LOARAN, los primeros síntomas del sueño ó adormecimiento.  
 LOARIN, sueño ligero.  
 LOARKATU, dormirse.  
 LODI, grueso, a.  
 LODITASUN, grosor.  
 LODITU, engrosar.  
 LOGI, barro.  
 LOGOSE, tener ganas ó mucha necesidad de dormir.  
 LOIKERI, desoneskidad (sic).  
 LOKARRI, cuerda u cosa se sirbe (sic) para atar.  
 LOKULUSK, sueño brebe (sic), o dar de cabezadas.  
 LOKURA, atadura.  
 LOKURA, bendaje (sic).  
 LONGAIN, redingote.  
 LOPISU, adormecimiento grande.  
 LOTU, amarrar, atar.  
 LOTU, atar, principiar el trabajo, *lotu anay* (sic).  
 LUKANA, bentanilla (sic) del mismo tejado.  
 LUR USTELO (sic), tierra que teniendo amontonado (sic) se pudre.  
 MAIKO OYAL, el mantel.  
 MAINDIRE, sábana.  
 MAINGU, cojo.  
 MAINGUTASUN, cojera.  
 MAINGUTU, ponerse cojo.  
 MAKIL, palo, bastón. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]  
 MAKUR, torcido, a, malo, a, estraviado (sic), a.  
 MAKURKI, pesimamente.  
 MAKURTASUN, torcimiento ó torcedura.  
 MAKURTU, torcer, hacerle perder la rectitud, estraviar (sic).  
 MALL, eslabón de la cadena.  
 MAMI, miga.  
 MANDATARI, mensajero, recadista.

MANDOAK, grietas en los talones.

MANERA, modo ó figura de ser, *ez du orrek nion ere maneraik*, eso no tiene en ningún sitio modo de ser.

MANERA, la abertura que tiene la saya de las mujeres (sic) en la cintura.

MANTA, manta.

MARRANTA, ronquera.

MARRANTATU, ponerse ronco.

MAUKA, manga.

MAY, mesa.

MAZADURA, contusión.

MAZATU, causar contusiones.

ME, mineral.

MEAR + A. angosto, estreche (sic).

MEARTASUN, estrechez.

MEARTU, angostar, estrechar.

MEATU, adelgazar, enflaquecer.

MEHE, delgado, a, enflaquecido, a, pobre en Francia.

MEHE, los franceses llaman a la vijilia, aquí decimos *ez daiteke naasi arraina aragiarekin*.

MEHEATASUN (sic), enflaquecimiento.

MELEKA MELEKA, comer sin ansia, indicando que come sin gana y por necesidad.

MENDABAL, viento oeste.

MENDE, siglo.

MENDI, monte.

MENDIBIZK. toda la corrillera (sic) del monte mirando desde abajo, cumbre (sic) que haga bertiente (sic) á dos lados.

MENDIGAIÑ, cima del monte, suponiendo planicie poco ó mucho.

MENDILFPO, el centro bajo entre dos montes, ó entre dos alturas de un mismo monte.

MENDISSOROCH, monte pino que concluya en piko (sic) o munta.

MENDISSUTA, monte de gran pendiente, pendiente cuasi recto (sic).

MENDRE, débil, por sí ó naturaleza.

MENDRETASUN, debilidad.

MENDU, someter al parecer ajeno, pero no bajo.

MENEKO, súbdito. [La palabra *mendu* lleva una nota con una llave que también alcanza a *meneko* y que dice: "pero no bajo".]

MERESSI, merecer.

MERESSIMENDU, recompensa (sic).

- MESSTURA, pan de maiz fermentado.
- MEZA, misa, *nausi*, mayor, *issil*, rezada.
- MEZPERA, vijilia, esto es día anterior a...
- MEZPERAK, vísperas.
- MIGA, nobata (sic).
- MILIKATU, lamer.
- MIN, picante, *pipar mina*, guindilla picante.
- MIN, picante, *pipar mina*, la guindilla que pica.
- MIN, mal.
- MIN, mal que causa dolor, pero algunas bezes (sic) por el mismo dolor, *buruan min dut*, tengo dolor de cabeza, *sabeleko mina*, de vientre.
- MINARTU, tomar mal.
- MINARTU, tomar mal, dañarse.
- MINBERA, sensible, o al tacto causa dolor.
- MINDEGI, el hierro de la cerraja que entra ó sale para abrir y cerrar.
- MINDEI, la lengüeta de la cerraja que traspasa para cerrar.
- MINDEITZE, semillero.
- MINDU, pasarse el comestible ó licor, *esenea* (sic) *mindu*, pasarse la leche.
- MINDU, abinagrarse (sic).
- MINDU, abinagrado (sic).
- MINERI, nostalgia (sic), o pena que uno tiene de su pueblo o familia por estar ausente y no poderse allar (sic).
- MINGAIN, lengua.
- MINKAR, apuntado, ó indicios de estar pasada una cosa cualquiera.
- MINTURRIN, olor ó gusto á picante.
- MINZAIRA, lenguaje.
- MINZAIRA, idioma.
- MINZATU, hablar.
- MINZO, palabra, don de hablar ó poder hablar, *minzoa badu*, habla, *ez da mutuo* (sic) [La palabra *da* no se lee claramente.], no es mudo.
- MOKO, morrico ó el último extremo (sic) de una cosa, *sudur moko*, punta de la nariz.
- MOKOKARI, renegón.
- MOKOKATU, renegar, en el sentido de reñir.
- MOLDATU, arreglar, conponer (sic).
- MOLDEGABE, brusco, a malos modales, torpe.
- MOLDEGAITZ, brusco, a malos modales, torpe.
- MOTEL, tartamudo.

- MOTELDU, perder en parte el sonido, eco ó bibración (sic).
- MOTZ, corto y grueso en proporción.
- MOTZOTONDO, lo que queda después de cortar de una planta en la tierra.
- MOZKOR, embriagado, borracho, a.
- MOZKORARRAILL, beodo, borracho completo y caído que no puede ir por su pie.
- MOZKORKERI, borrachera.
- MOZKORTASUN, borrachera.
- MOZKORTU, enborrachar, embriagar.
- MOZTU, cortar a golpe con hacha (sic), *aritz ori motzazu aizkorarekin*, ese roble corta con acha.
- MUDANTZAK, cambios de tiempo, ó de parecer.
- MURKUTS, erizo de castaño.
- MURKUTSILUPA, erizo que no tiene grano.
- MUSTRATCH, bigote. [Delante de la palabra *mustratch* semiborrada hay otra que dice: "*mingain*".]
- MUSU, beso, algunas becas (sic) por la cara, *musu zikin ori garbi zak*, limpia (sic) esa cara sucia.
- MUIÑ, seso, seso (sic). [Delante está tachada la palabra *muñ*.]
- MULLO, copo de lino ó lana.
- MUTILDU, chamuscar en agua caliente pare (sic) pelar.
- MUTIRI, atrevido (sic) en hablar, ó en vestir, *miru mutiria*, milano atrevido en envestir y robar chitas.
- MUTIRI, atrevido en ablar (sic), v en sestir (sic), *miru mutiria da ori*, malano (sic) atrevido es ese (sic). [Delante de *mutiri* hay una nota que dice: "adj.".] [Este artículo está tachado, sin duda, porque *mutiri* empieza por *m* v no correspondía incluirlo entre las palabras que comienzan por *p*. Hay también en la línea siguiente otro artículo incompleto tachado y que dice: "*Ausartu*, atrev.".]
- MUTU, mudo.
- MUTUKERI, no querer hablar cuando se debe.
- MUTUR, morro en el ganado.
- MUTUR, estreno (sic), *landa mutur*, el extremo de la pieza. *ourmutur*, extremo de la leña. [Hay una abreviatura que significa "etc.".]
- MUTURKA, tropiezo, y tierra lebantada (sic) con el ozico (sic).
- MUTURKATU, oziquear (sic), levantar la tierra con el morro, tropezar.
- MUTUTASUN, mudez.
- MUTUTU, perder el habla, por desmayo.

NAASI, mezclar, mezclado, a.

NABAL, nabaja de mesa ó bolsillo.

NABAR, pardo.

NABARERI, biruela (sic).

NABARTASUN, gris, o pardo en sí mismo ó abstracto.

NABARTU, poner gris, oscureciendo su primitivo color, pardo.

NAGI, perezoso.

NAGIKERI, pereza, *nagitasun*.

NAI, querer.

NAIGABE, pesadumbre, aflicción.

NAIGABE, tristeza.

NAIGABETU, entristecer, triste, apesadumbrar.

NAIIZAN, querer.

NAIKERI, deseo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

NAITU, el que desea, deseoso, a.

NAPUR, vizoso (sic) en el sentido de arriva (sic). [Se refiere al artículo *napurtu*.]

NAPURKERI, vicio en pasar á los cerrados.

NAPURTU, hacerse ladrón, ó más bien viciarse un ganado en parar setos o paredes al vedado.

NARDAGARRI, el ó la que causa nauseas.

NARDATU, causar nauseas, vómitos, ó síntomas de ello.

NEGAL, sarpullido.

NEGAL ó *vgel*, rana.

NEGUBIOTZA, lo crudo del invierno.

NEKATU, cansar.

NEKE, fatiga.

NEKE, dificultad, trabajo.

NEKOS, difícil.

NESKACHA, moza, joven.

NESKATO, criada.

NIGAR, lágrima.

NIGARITURRI, lloro a moco tendido, ó derramando lágrimas por los dos ojos.

NOSPEL, sabayón (sic).

OALARRU, sábana doble para la colcha.

OBEN, culpa.

OBENDUN, culpable.

- OBENGABE, inocente, inculpable.
- ODOL, sangre.
- ODOLDU, ensangrentar.
- ODOLKI, cosa de sangre.
- OGI, la planta de trigo.
- OGI, los panes de la dentadura.
- OGIBIGI, grano de trigo.
- OGIBIGI, grando (sic) de trigo.
- OGIBIZARDUN, espiga de trigo con barbas.
- OGIBURU, espiga de trigo, cabeza.
- OGIERRE, pan de trigo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OGIORE, masa de trigo.
- OGITZA, muntón (sic) del grano de trigo.
- OIN, pie, se usa como medida, y en su derivado (sic) como pie.
- OIN, ladrón en Francia.
- OINUTS, descalzo.
- OIÑA, pie, está más en uso como medida, *iru oyeko* (sic) *pareta*, pared de tres pies.
- OITU, acostumbrarse.
- OITURA, costumbre.
- OIYU, grito, llamada.
- OKAKA, cólico seco, el ruido que se hacer (sic) al querer arrojar algo.
- OKELA, hojo (sic) atrabesados (sic), ó mira al mismo tiempo á dos lados.
- OKERR, tuerto. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OKERTASUN, sustantivo de los dos anteriores, y por retórica, tendencia al mal, *gizon ori oker doaye*, ese hombre ba (sic) mal esto es a la maldad.
- OKERTU, ponerse tuerto.
- OKERTU, ponerse tuerto, metafóricamente desviarse.
- OKIN, panadero, a.
- OKINTEGI, panadería, local.
- OKINZA, trabajo de panadero u oficio panadero.
- OLAT, bollo que se ofrece en misa, parece voz latina.
- OLIO, haceite (sic).
- OLSSA, tabilla (sic) que sirve de teja en Ayezkoa (sic) y alrededores.

- OLLANDA, polla. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLAR, gallo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLASKO, pollo. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLLATEGUI (sic), gallinero.
- OLLO, gallina. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- OLO, abena (sic). [Hay una palabra tachada.]
- OLZADAR, arco iris.
- OMEN, fama, rumor.
- ON, bueno.
- ONDAR, restos que quedan después de consumir una cosa.
- ONDAR, residuo, último.
- ONDARERZE, recto (intestino).
- ONDATU, desperdiciar.
- ONDATU, hechar (sic) á perder, acienda (sic) ó cosa, desaparecer, *ekea ondatu da*, el umo (sic) ha desaparecido.
- ONDATZALE, desperdiciador.
- ONDATZALE, pródigo.
- ONDOKOAK, descendientes.
- ONDORIO, consecuencia.
- ONDOTI (sic), detrás.
- ONDU, mejorar.
- ONGARRI, fiemo.
- ONGUI (sic), bien.
- ONTASUN, riqueza.
- OÑAZTURA, relámpago (sic). [Delante de la palabra “relámpago” dice “aundi” y está semiborrado.]
- OÑEKO, de á pie (gente).
- OÑETAKO, calzado.
- OPILA, bollo.
- OPOR, un baso de madera en una pieza como de litro.
- OPOR EGIN, faltar á la palabra, no presentarse á la hora prometida.
- ORAKUNDE, el jueves de quincuagésima. [Hay una nota con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta negra que dice: “Cotéjese con *izakunde* v *emakunde*”.]
- ORAMAY, amasadera ó cajón donde se amasa.

- ORANSS, levadura.
- ORARAS, panal de miel.
- ORASKA, una masa conpuesta (sic) de varios objetos.
- ORATU, amasar.
- ORDAIN, devolución, *emanen datazu arto bat egun, biar emanen dazut ordaiña*, me darás un pan de maiz hoy, mañana te devolveré otro (sic) por ese.
- ORDANIZKA, equibale (sic) dame u hoy mañana te daré yo, dame una baca (sic) hoy pa (sic) trabajar y yo te daré la mía cuando necesites. [La *n* de *ordanizka* está semiborrada.]
- ORE, masa.
- ORI, amarillo, a.
- ORIAIRE, amarillento.
- ORISKO, demasiado amarillo.
- ORITASUN, amarillez.
- ORITU, amarillear.
- ORMA, hielo.
- OROITU, acordar.
- OROITZAPENA, recuerdo, que se da á alguna persona.
- ORRAS, peine.
- ORRASS, peine.
- ORRASSTATU, peinar.
- ORRATZ, aguja.
- ORRATZUNZI, agujetero.
- ORRI, al ancho, no la largura de la tela. [Hay tachado lo siguiente: “el estrecho o al estrecho”.] [A la izquierda de *orri* con letra grande dice: “Err”.]
- ORRIARI, el hilo de la lanzadera, algunas beces (sic) por la misma anchura, *zaia berria eta zabala dun ori, bay iru orrikoa*, esa saya es nueva y ancha, si de tres telas.
- ORTOSSIK, descalzo.
- ORTOTS, rueno (sic).
- ORZ, diente.
- OSATU, completar (sic).
- OSO, sincero.
- OSOKI, sinceramente.
- OSPE, aparato, tren, ó mucha gente que acompaña.
- OSTIKATU, pisotear.
- OSTIKO, coz, patada.

OSTO BERATSS, oja (sic) de la planta de maiz.

OTIN, cuando abinagrada (sic) la comida, el gas que sube.

OTOIZ, oración.

OTORDU, comida, banquete.

OTSAILL, julio.

OTSEKI, maitines con laudes de difuntos.

OTZ, frío, *otztasun*.

OYAL, paño.

OYALPUSKA, retazo de paño.

OZITU, asomar el rabo en el grano que ba (sic) á nacer.

OZITUAGOKOAK, adormecer la dentadura por comer fruta berde (sic), causando una sensación desagradable, lo mismo causa á la caballería que come mucha cebada fuerte como grano de maiz fresco.

OZKA, mordiscón, de Belate para allá.

OZPIN, binagre (sic).

OZTU, enfriar.

OZTU, A, enfriado.

PALASTA, un golpe de agua cuando se escapa de la basija (sic). [Este artículo está escrito a lápiz.]

PANPALIN, campanilla (sic).

PAPUR, migaja.

PARTADURA, los librillos de puerta y ventana.

PARTAN, escafpín.

PASAERRESS, sobrio en comer y beber.

PATARR, cuesta escabrosa.

PAUSA, descanso.

PECHO, pecho, parece (sic) palabra castellana.

PECHOPUNTA, el hueso afilado del pecho en las abes (sic) y ganado.

PEGAR, una basija (sic) de tierra que sirve en lugar de errada (sic).

PENSATU, acertar alguna cosa con la imaginación.

PETACHU, petacho.

PETESAK, barro en las bajeras de la ropa, en la capa de estudiantes llaman en Pamplona por irrisión galones.

PIKOTA, biruela (sic), en las ovejas, porque la picadura lleva la inoculación de las enfermas á las sanas.

PILA, montón que se tocan, unos sobre otros.

PILARE, pilar, columna.

PINTAR, chispa de fuego.

PIPA, pipa.

PIPABELARR, tabaco.

PIPAR, guindilla, sea picante ó [Hay una palabra que no se lee bien. Termina en “-nta”.]

PIPARBELCHA, pimienta negra.

PIPILDU, desplumar, ha bezes linpiar (sic) pronto lo que hay en el plato.

PISSA, orina. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]

PISSUNZI, orinal.

PISSUNZITEGI, mesa de noche.

PITARR, tisana, sobre todo sin cocer al fuego, sidra con agua.

PITS, hila.

PLATER, plato.

PLATERLISO, plato liso. [Esta palabra y *platerssoperon* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “parece boz (sic) castellana”.]

PLATERSSOPERON, plato sopero. [Esta palabra y *platerliso* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “parece boz (sic) castellana”.]

POKADU, bocado.

POLITA, lindo, a.

PONET, boina.

POTTOIN, botón.

POTTOIN, ovario en los anivales (sic).

POTTOKO, cría macho de yegua.

PREDIKALEKU, púlpito.

PREDIKU, sermón.

PRESSITU, freir, frito, a.

PREST, dispuesto.

PRESTATU, disponer.

PRESTU, bueno, bondadoso.

PURPUSETA, borla, cachirulo.

PUSKA, pedazo o mendrugo.

PUTUCH, hurón.

PUZTAN ó, cola, rabo, estremidad (sic) del hilo, *ari puztan*, lo mismo se llama en un enredo, *arpa zak orren puztana*.

SAARROY, erizo animal.

SABELA, vientre.

SABELEKOMIN, dolor de vientre.

SAGAR, manzano, manzana.

SAGARDO, vino de manzana.

SAGARMUIÑ, lo que arroja de sí la manzana estando asando.

SAKEL, bolsillo.

SALA, sala.

SALDA, caldo.

SAMIN, colérico.

SAMINDU, las cosas ponerse de gusto picante, en personas hablar fuerte, colérico.

SAMINTASUN, cólera.

SAMUR, blando, a. [Al comienzo hay una nota que dice: "adj.".]

SAMURKI, facilmente.

SAMURTASUN, la misma facilidad en sí.

SAMURTU, blando ó facil de comer, quebrar. [Hay una abreviatura que significa "etc.". Al comienzo hay una nota que dice: "berbo (sic)".]

SANGERIASSATAR, benda (sic).

SAPELAR, planta rastrera, poca raiz, oja (sic) menuda, parecida al trevol, apetecida de las ovejas, pero las incha (sic) de viento y mueren.

SARA, alzar la elevación.

SARBIDE, entrada.

SARE, red donde se hecha el forrage (sic).

SARI, valor de la cosa, precio.

SARNA, sarna.

SARRALDI, acarreto de alguna cosa á casa.

SARRALAI (sic), zerraja (sic).

SARTU, entrar.

SASOIN, tempero.

SAYETS, costado.

SAYETSEZURR, costillas ó costilla.

SEMEBICHI, ajjado (sic).

SENKONDU, ensovervecer (sic) por haber salido con la suya.

SINESKA, cuna.

SINESTAMENDU, fe, ó mejor creencia.

SINESTE, fe.

SINESTE, fe, creencia.

SINETSI, creer.

SINETSI, cree (sic).

SIÑESTEGABE, infiel negativo.

SIÑESTEGABEKERI, infidelidad negativa.

SIÑESTEGABETASUN, infidelidad negativa.

SOGORDURA, ensordecimiento.

- SOGORTU, ensordecer, ponerse sordo.
- SOIN, espalda u ombro (sic), incluso la parte superior de los brazos  
*eramamazazu soin soin*, llégame (sic) a cuestras, *torà egurra soin gai-ñera*, toma la carga al ombro (sic).
- SOIÑEKO, saya, nombre impropio, deve (sic) ser vestido, por ser *soin ombro* (sic).
- SOLIBAK, bigas pequeñas (sic).
- SORAIRA, nacimiento.
- SORALLU, piso (*sorallu*).
- SORALLU, tarima, piso, *soraillu ona du eche unek*, tiene buena tarima esta casa, *bi sorailluko echea*, casa de dos pisos.
- SORALLUAZOLATU, entarimar.
- SORAYO, enfermedad en los lechones, unos granitos pelota en la magra.
- SORAYO, de poco movimiento (sic), como insensible.
- SORAYOTU, abezar (sic), acostumbrarse á la insensibilidad.
- SORTU, nacer.
- SOTIL, docil.
- SOTILGABE, indocil.
- SOTILGABEKERI, indocilidad.
- SU, fuego.
- SUARRI, pedernal.
- SUBURDIN, morrillo.
- SUDUR, nariz.
- SUDUR ONEKO GIZONA, por figura de retórica hombre que barrunta.
- SUDURELAKA, romo.
- SUDURLUZE, narigón.
- SUDURMOTZ, chato.
- SUDURR, nariz.
- SUDURZILO, los condutos (sic) por donde baja el moco.
- SUERTATU, encontrarse por casualidad.
- SUERTE, suente (sic).
- SUGARR, incendio, *beabrua* (sic) *goten da sugarretan* el demonio suele ir encendio (sic).
- SUKAI, combustible (sic).
- SUKALDE, cocina.
- SUKARR, calentura.
- SUKIL, tronco que se pone detrás del fuego en lugar de plancha.
- SUMATS, tenaza de cocina.
- SUONDO, fogal (sic).

SURDOKI, eslabón.

SURMISPIRA, carnuz en los animales que tiene en el ocico sobre los conductos (sic) de la nariz.

SUSTROY, tubo por donde se bacía (sic) el vino de la cuba.

SUTAINCIN, la leña que se pone delante para sostener los demás.

SUTOPIL, pan subcinericio.

SUYA, yerno.

SUYA, yerno. [Esta palabra está tachada, sin duda porque está incluida entre las que empiezan por *a*.]

SS, diminutivo de *z*.

SSALO, sencillo, afable.

SSALO, sencillo para hablar con todo género de persona, incluso las populares.

SSALO, flesible, erropas (sic) u cosas.

SSAMAROTE (sic), zamarra.

SSARMANKI, portarse muy bien, hacer obrar muy bien.

SSARMANT, lucido, *a*, *gazteri ssarmata* (sic), juventud lucida, ermosa (sic).

SSARMANTASUN, lucidez.

SSATO, oveja acostumbrada al pan y sigue al pastor llamándola.

SSATO, bota para vino.

SSEATU, picar, cortar, desmenuzar.

SSERTATU, vacunar, injertar.

SSERTO, vacuna, injerto.

SSIBERA, guante francés para jugar á pelota, hecho rajas de palo.

SSIGAR (sic), tocino.

SSIGO, tostado, *a*.

SSIGORTU, tostar.

SSILKO, ombligo.

SSIMINI, cheminea (sic).

SSIMISTA, relánpago (sic).

SSINGARAZPI, jamón.

SSINGARGIZEN, tozino (sic) gordo.

SSINGARIÑAR, tozino (sic) magro.

SSINGILKA andar sobre un pie.

SSIRINGIL, acepilladuras.

SSIRISTILO, lazo del zapato ó corbata.

SSIRITO, bentanilla (sic).

SSIRRIO, retorcido ó trenza de lino antes de poner en la rueca.

- SSISTA, pinchazo.
- SSISTAPUR, residuos pequeños de ramas.
- SSISTATU, pinchar.
- SSISTO, cajón del pesebre.
- SSITO, chita masculino y femenina que por pequeño no se distingue.
- SSOPINDU, abinagrar (sic) la comida mani- [Está tachado lo siguiente: "festando por el hipo".]
- SSOPINO (sic), hipo.
- SSORTA, poca (agua ó licor).
- SSOSSO, tordo.
- SSOSSO, tordo ó tordito.
- SSUKATU, secar, *ssukatu platerak*, secar los platos, quitar la umedad (sic) á mano.
- SSUKU, sin umedad (sic), *dembora ssuku*, tiempo seco, con poco caldo, *salda ssuku*.
- SSUKU, seco, *puzua ssuku*, pozo seco, bacio (sic).
- SSURI, blanco. [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURIBARE, lechezuela.
- SSURIKERI, araganería (sic). [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURIKET, javonada (sic) de ropa blanca.
- SSURIMENTA, ropa blanca.
- SSURITASUN, blankura (sic). [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURITONDO, oja de la mazorka (sic) de maiz.
- SSURITU, blanquear.
- SSURITU, blanquear. [Hay una nota que dice: "diminutivo de z" y que abarca con una llave a las palabras *ssuritu*, *ssuri*, *ssuritasun* y *ssurikeri*.]
- SSURKI, inclinación, pendiente.
- SSURUTTA (sic), fregadera, ó sumidero de agua.
- SSUSSEN, recto, derecho.
- SSUSSENDU, enderezar.
- SSUSSENKI, rectamente, al tiempo preficado (sic) y cantidad convenida.
- SSUSSENTASUN, rectitud.
- SSUSTU, silbar, silbato, sinbido (sic).

- SSUT, recto, tieso, materialmente.  
 SSUTIK, de pie.  
 SSUTITU, ponerse en pie.  
 SSUTSSUTAGOITI, subir rectamente y en pendiente grande.  
 SSUUR SSUUR, aviso que se ponga cuidado como el V. de Jesucristo,  
*ssuur ssuur baduzue ez sartu arriskuan*, guardáos de ponerlos en riesgo.  
 TALO, torta de maiz.  
 TALOBURDIN, un hierro con mango y en circuferencio (sic) para hacer  
 al fuego la primera corteza.  
 TALOMANTENU, una madera en circunferencia para sostener la torta  
 al fuego.  
 TANTA, gota (agua).  
 TEILL, teja.  
 TEILLATU, tejado.  
 TENORE, tiempo, hora, *cer* (sic) *tenore dugu mezara*, que tiempo tene-  
 mos a misa.  
 THU ó *tchu*, saliva.  
 THUPALARDA, salivazo.  
 TIOTA, graznido de la chita, al piar.  
 TIRRI, dentera. [Este artículo está escrito a lápiz.]  
 TIRRIATU, dentera, causar. [Este artículo está escrito a lápiz.]  
 TITI, pezón de pecho ó ubre.  
 TORCH, hacha de cera.  
 TOSSA, tabaquera.  
 TOTORICO (sic), en cuclillas.  
 TOTORIKATU, ponerse en cuclillas.  
 TRAFa, enfermedad en ganado lanar, consiste en unas carnuces en la tela.  
 TRANKAOPORRA, un coporizo (sic) que tienen los pelaires.  
 TRAPIL, andrajo.  
 TRASMALL, red larga de pescar.  
 TRENA (sic), aparejo.  
 TRIPAKI, rellenos del vientre.  
 TRIPOTA, el vientre mayor.  
 TRUFA, tierra como pizarra fermentada en parte, inútil para todo.  
 TRUINA, el rellano de la eskalera (sic).  
 TUPIN, puchero de hierro colado.  
 TUPIN, una olla grande de hierro colada. [Este artículo está tachado.]  
 TTATTAR, corbata, *guere* (sic) *gizona ttattara lepotik*, nuestro hombre  
 con corbata al cuello.

TCHIPI, pequeño.

TCHIPITU, enpequeñecer (sic), o hacer más pequeño.

TCHUNTCHUR, defecto saliente.

TCHUNTCHURTASUN, ese defecto en abstracto. [Ver *tchuntchur*.]

TCHUNTCHURTU, encorbar [Esta palabra está borrada], salir una giva (sic) o promontorio no perdiendo su rectitud. [Al margen de este artículo comienza una nota larga escrita con letra pequeña y que tiene diez líneas. Abarca seis líneas normales en las cuales hay seis artículos en este orden: *Tchuntchurtu*, *tchuntchur*, *tchuntchurtasun*, *tzar*, *tzartu*, *tzarkeri*. Dice así: "puede ser que yo no sepa escribir bien esta palabra (sic) que se le da el sonido cuando se arroja la salibas (sic) no *tu* sino sibilante". Evidentemente se refiere a la pronunciación de *tch*.]

TZAR, desonesto (sc).

TZARKERI, desonestidad (sic).

TZARTU, malear, hacerse desonesto (sic).

UAZAITA, padrastra.

UAZAMA, madrastra.

UBALDE, río por Aoiz.

UBARR, crecida de agua, parece descender de *uber*.

UBEL, amoratado, a.

UBELDU, amoratar.

UBELDURA, amoratamiento.

UBERR, blanquecino o blanquizco. [Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue dice en tinta violeta al igual que la del artículo *Kotsar*: "gris".]

UBERTU, blanquear, o mejor quitarle parte de la blancura.

UKALDI, golpe, porrazo

UKAMIL, puño cerrado.

UKITU, tocar, tiene todos los sentidos de castellano.

UKONDO, codo en seres, en terrenos y objetos, especie ángulo.

UMOY, matriz.

UNIDE, nodriza.

UNIDEA, nodriza.

UR, agua.

URARANGEL, crecida de río con mucha corriente y saliendo de madre.

URBEDEIKATU, augua (sic) bendita.

URBEDEIKATUUNZI, aguabenditera.

URDAMA, marrana con crías.

- URDEMUTUR, planta en senbrado (sic), raiz corta, oja (sic) ancha, flor encarnada. [Está tachado: "da apenas crec".]
- URDINDU, azulado.
- URDINDU, hacerlo azul.
- URDINTASUN [Delante de esta palabra dice *azultasun*, pero está tachado.], azul sustantivo considerado en abstracto.
- URGELDI, agua mansa.
- URI, lluvia.
- URIN, grasa.
- URINGATZGABE, manteca fresca.
- URKABE, garrote (el suplicio de).
- URKATU, agarrotar.
- URKOY, horma de zapato.
- URRIKALDU, compadecer.
- URRIKALGARRI, digno de compasión (sic).
- URRIKALMENDU, lástima del mal ajeno.
- URRIKALMEDUS (sic), clemente, blando, compasivo (sic).
- URRIKIMENDU, arrepentimiento.
- URRIKITU, arrepentir.
- URRUP, sorbio (sic).
- URRUPATU, sorber.
- URTE, año. [A la derecha con una diagonal dice: *urtabe*.]
- URTEBERRI, añonuevo (sic).
- URTETS o *urtats*, frutas como castañas, nuezes (sic), manzanas, abellanas (sic), que se tiran a los chicos por la ventana el día reyes y año nuevo (sic).
- USATEGI, sitio para cazar palomas torcaces.
- USO, paloma.
- USOTEGI, *utssuegi*, palomar.
- USTEGABE, sin pensar, inadvertidamente.
- USTEL, podrido, cobarde.
- USTELDU, podrir, como la carne y fruta. [Hay un signo que significa "etc.".]
- USTELDURA, podridura (sic).
- USTELKERI, cobardía.
- USTU, baciarse, bacio, a (sic). [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: "estos tres aunque parecen distintos son de un mismo vervo (sic) porque el que está vacío está sin nada".]

UTS, neto, *karzu esenea* (sic) *uts*, demuste (sic) leche sola, se entiende sin o agua. [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: “estos tres aunque parecen distintos son de un mismo verbo (sic) porque el que está vacío está sin nada”.]

UTS, errado ó la acción de errar. [Hay una nota que se refiere a las palabras *uts*, *uts*, *ustu*, que dice: “estos tres aunque parecen distintos son de un mismo verbo (sic) porque el que está vacío está sin nada”.]

UTSITZE, clabo (sic) cuadrado de hierro de 8 a 12 cent.

UTS EGIN, errar el tiro (sic) o golpe.

UUBERTASUN (sic), sustantivo de los dos anteriores que no se como se llama. [Se refiere a las palabras *ubertu* y *uberr*. La palabra “no” no es clara. En un principio decía “yo”, pero hay rasgos de corrección.]

ZABAL, ancho, a.

ZABALDU, ensanchar (sic).

ZABALTASUN, anchura.

ZABARTASUN, rezagamiento.

ZABARTU, rezagar.

ZAGARERI ó *zahareritasun*, hachaques (sic) de vejez.

ZAGARR ó *zaharr*, viejo, anciano.

ZAGARTASUN ó *zahartasun*, vejez, ancianidad.

ZAGARTU, otro (sic) dicen *zahartu*, envejecer.

ZAGI, odre.

ZAGI, salvado.

ZAGISSE, menudillo.

ZAIN, bena (sic). [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAIN, raiz, *atra belar gaistoa zañetaik*. [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAIN, bervo (sic) cuidando.

ZAIN, verbo cuidando. [Este artículo está tachado con otros dos, cuyas palabras comienzan por z y están incluidas en el manuscrito entre las que empiezan por e.]

ZAINDU, ciudad (sic), guardar.

ZAIÑ, raiz, *atra* (sic) *zañetarik belar gaistoa*, rancar (sic) de raiz la mala hierba.

ZAIÑ, bena (sic).

ZAKAR, costra, *gizon zakar* ombre (sic) malo en procedimiento.

ZAKARTU, en personas avejetar (sic), en las plantas salir berrugas.

ZAKIL, parte viril del hombre, en Baztan *pusstana*.

ZALDI, caballo castrado.

ZALDITEGUI (sic), establo de caballo.

ZALKE, planta que se encuentra en los trigales con bainas y simiente negro redondo.

ZAMA, fagina.

ZAMARI, id, id, en Ulzama. [Es decir, como *zaldi*: caballo castrado.]

ZANGO, pie.

ZANGOBIZKAR, enpeine (sic) del pie, *zangobiskar*.

ZANGOZOL, planta del pie.

ZAPATA, zapato.

ZAPATAZOLA, suela de zapato.

ZAPATILE, zapatero.

ZAPEL, sombrero.

ZAPINO, media corta hasta el tobillo.

ZARA (sic), betún, lustre. [En cambio *ziratu*, lustrar. Sin duda debe ser *zira* como lo interpreta R. M.<sup>a</sup> de Azkue.]

ZARAMALKATU, enredar, revolver un objeto arremolinando, *liño au aizeak zaramalkatu du*, el viento ha revuelto este lino.

ZARMANT, lucido, *gazteri zarmanta da ori*, esos jóvenes son lucidos ó en ropa.

ZARMANKI, muy bien, *zarmanki diagok*, está muy bien.

ZARMANTASUN, lucidez, pero no en inteligencia.

ZARTADURA, relajación de las benas (sic).

ZARTAIN, sartén.

ZARTATU, salpicar, relajar las benas (sic).

ZATARR, trapo.

ZAULI, agil.

ZAULITASUS (sic). [Sin duda quiso escribir *zaulitasun*], templanza, agilidad.

ZAULITU, hacerse agil, agil.

ZAUPEIY [Está borrado lo siguiente: "entendimiento ó"].], mejor fisonomista.

ZAURA, conocimiento, ó el acto de conocer, *zaurak eguin* (sic), hacerse conocidos.

ZAURI, llaga.

ZAURITU, causar una llaga, como se hace a los caballos cuando les toca el beste (sic) y forna (sic) carnuz.

ZAUTU, entender, conocer, *ardia zautu*, conocer la oveja.

ZAYEGALA, la alda del vestido, la parte que arrastra.

ZE, la palma de la mano estendida (sic) como medida, *ze ba* (sic), una palma.

ZELAKA, curba (sic) para abajo, *bei orek* (sic) *bizkarra zelaka du*, esa baca (sic) tiene la espalda en curba (sic).

ZENDEREN, requesón.

ZENDERENONDO, suero de requesón.

ZENZATU, educar, generalmente por castigo ó castigando.

ZENZU, criterio, conocimiento.

ZENZUTASUN, prudencia.

ZERRA, sierra.

ZERRA, rebanada.

ZERRATU, aserrar.

ZERRI, lechón.

ZERRIAMA, lechona que cría.

ZERRIARKELA, lechona que no ha criado pero ya grande.

ZERRIKUME, cría de lechón.

ZERRIKUMEARKELA, cría hembra de lechón.

ZERRIKUMEORDOTS, cría macho de lechón.

ZERRIORDODOTS (sic) [Seguramente es errata de *zerriodots*.], lechón macho.

ZETABE, cedazo.

ZEZEN, toro padre.

ZEZENKO, nobato (sic) ó torito.

ZEZIN, conserba (sic) en adobo ó sal.

ZEZINATU, poner en conserba (sic), en sal.

ZIGORR, palo de un año ó más largo y sin rama.

ZIMIKO, pellizco.

ZIMIKOKA, pellizcando.

ZIMITZ [Está tachado: "pasador ó filtro".], molde para prensar el queso.

ZIMUR, rugoso, a, también persona mezquina, *gizon zimurra da ori*, es (sic) hombre es mezquino, que escasea en agradecer.

ZIMURTU, arrugar.

ZINZUR, garganta.

ZIRATU, enbeturar (sic), lustrar, dar lustre ó sacar lustre.

ZIRIKU, seda.

- ZIRIZT, especie (sic) de labativa (sic) del que usan los chicos para tirar agua.
- ZIRIZT, sutil larga, ramadura (sic) hecha con la punta de la auja (sic).
- ZIRATU, recibir contusiones.
- ZIRO, contusión.
- ZIRZIL, sucio, desonesto (sic).
- ZIRZILDU, hacerse sucio, desonesto (sic).
- ZIRZILKERI, suciedad, desonestidad (sic).
- ZIZAIN, sanguijuela.
- ZOL, superficie donde se asienta el pie.
- ZORATASUN, desvanecimiento, bahido (sic).
- ZORATU, desvanecer, irse la cabeza con vahído.
- ZORATU, perder el juicio por el momento, como uno que da bueltas (sic) y cae, desvanecer.
- ZORIGAISTOKO, desdichado.
- ZORIGAISTOTASUN, desdicha.
- ZORION, gloria, dicha.
- ZORIONEKO, glorioso.
- ZORO, desvanecido, enfermedad en las obejas (sic) que consiste en un bolso de gusanos en la cabeza.
- ZOROKI, obrar sin discernimiento.
- ZORRO, saco que con el grano se lleva al molino.
- ZORROTO, se le dize (sic) al vientre, *sarzazu zorrotoan*, entra en el vientre.
- ZOZO, estúpido.
- ZOZO, bobo, lerdo.
- ZOZO, tordo, habe (sic).
- ZOZOKERI, estupidez en mal sentido, de algo libre.
- ZUKU, caldo en Ulzama.
- ZULUBI, eskalera (sic) de mano o subir a los tejados.
- ZUMURDURA (sic), ruga (sic).
- ZURIKERI, araganería (sic).
- ZURINGO, clara de huevo.
- ZURINGO, clara de huebo (sic).
- ZURITASUN, blancura, araganería (sic), aunque viene mejor con. [Termina así la frase y en la siguiente línea se incluye la palabra *zurikeri* con su significación.]
- ZURITU, blanco, aragán (sic), *nekuzuriak* (sic), como decía un párroco, en lugar de ser *nekazariak*.

- ZURITU, blanquear, disimular una mentira, aclarar un enigma.
- ZURRUMA, talón.
- ZURRUNKA, ronquido.
- ZURRUZTA, chorro.
- ZURZULO, el oyo (sic) posterior de la cabeza al principio del cuello.
- ZUURRA, ekonomica (sic). [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]  
[La palabra *zuurra* lleva delante una nota que dice “adj.”.]
- ZUURTASUN, economía. [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]
- ZUURTU, economizar. [Las palabras *zuurra*, *zuurtasun* y *zuurtu* llevan una nota que incluye a las tres y que dice: “algunas bezes (sic) la z se convierte es (sic) ss como *ssuurr*, *ssuurtasun*, *ssuurtu*”.]  
[Debajo de la segunda *u* está escrita con letra muy pequeña la sílaba *gu*.]
- ZUZEN, recto, a.
- ZUZENA [la *a* final no se lee con claridad, más bien es una *o*], recto, derecho.
- ZUZENDU, enderezar. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ZUZENGABE, injusto. [Las palabras *zuzengabe* y *zuzengabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “de procedimiento”.]
- ZUZENGABEKERI, injusticia. [Las palabras *zuzengabe* y *zuzengabekeri* llevan una nota que incluye a las dos y que dice: “de procedimiento”.]
- ZUZENKI, rectamente. [Este artículo aparece dos veces exactamente igual en el manuscrito.]
- ZUZENTASUN, justizia (sic), rectitud.
- ZUZENTASUN, rectitud.

[Con letra de R. M.<sup>a</sup> Azkue a lápiz:] *Egaztun: eraztun.*

[Con letra de R. M.<sup>a</sup> de Azkue en tinta negra:] *Lumeri* (B. araba) muda de los pájaros.

[Id.:] *Piko* (BN garazi), pirueta.



# BORDEL'EN MINTZAIRA



Erdaldunak anitzetan erran oi dute Eskualerriak, ain ttipia izaiteko, ainbertze eskuara mota zertako dituen. Erritik errira ere bere diferentziak badirela balakite, zer erran lezakete?

Donazaarren gertatu nintzan behin batez eta gizon bati zerbait galdetu behar izan nion. Galdetuari errepostu eman ondoan au erantsi zidan:

—“...Arnegy edo Luzaide alde ortakoa zaitugu, naski...

—Izan daike, erantzun nakon.

—Mintzaitetik ageri duzu.

Eta ez delaik urrun Donazarretik Luzaide!

Gañera ez nintzan “xuka” mintzatu: luzaidarrek berek erraiten dute ez dela pollit apez batendako. “Zu”, errespetu gehiokoa omen da. Donibane Garazin, berriz, buamien mintzaira dela-ta irri egiten dakote “xuka” ari denari. Auzo-errien gora berak!

Alde bat, eskuarak kalte aundia du ortan. Orai berean “Zeruko Argia” artzen duen emazte batek erraiten zidan: “ez dut nik fitxik konprenitzen ahal!”. Eta sinisten dakot.

Bainan, bestalde, edozeinek ikusten du eskuara nola aberasten duten xehetasun oriek oro. Utsa, elgarren berri ez gehio ukaitean dago.

Erri bakotxaren berexpundu nabariena berboan ageri izaiten da. Eta berbo konduan borda bete ahala ardi badu eskuarak: aberatsa da. Nik Luzaideko molde bat edo beste bakarrik aipatuko dut, eta “Bordel” zenaren laner gehienik lotuko naiz.

$$1.^a \quad T = K$$

Askotan ibiltzen du Bordelek bere  $t$  ori,  $k$  beharrean:

$aite = naike$ .

Zu afrontatu gabe konsola *naite* (Ene Andreg. 3).

Goberniaren kontra erreklama *naite*

Behar den erregela ez dute maite (Donostian Sol. 25).

Eta soldadoskoan nola ibili zituzten agertzera emaiteko dio:

*daite* = daike.

Jende miserabilia arrapatzen dute  
pena da irautia, erran ahal *datte*,  
Afer manatzeko sobera tunante (ib.).

*Heldaite* = heldaie.

Kondata ahala bano gehiago pena  
Sofritzera *heldaste* hala dabilena (ib. 2).

*Daitena* = daikena.

Obrarik den gaistuen  
Oray predikatzen dena  
Ezin esplikatu *daitena* (I. Karlistenak; 3).

*Daiztela* = daizkela.

Konsulta egin zaukun gure abokatak  
Ezin garbi *daiztela* olako bokatak (colada).  
(Luzaideko Indemn. 2.)

*Laiite* = laike.

Bortz ehun urte konpli frontieran kimera  
Bi nazionetako auzoak minbera  
Oraino segi *laiite* inbidia bera (Lim. Gain. 2).

*Laitenik* = laikenik.

Arribada baneza ongi manifesta  
Lastima ez *laitenik* konpañian ezta  
Bi aldetarik tiroka gure errekesta... (Donost. Sol. 6).

## 2.<sup>a</sup> -REN = -KO

Baxenabarreko idazle guziak ibili oi dute. Bernard Dechepare'k zenbat aldiz ez du ekartzen?

Orai dute ikasiren nola gauza ona den.  
(Euskara da kanpora, 2.)

Eta "Judizio Jeneralean":

"Mundu oro jarriren da bi lekutan hersirik  
Glorian ezpa ifernuian, ezta eskapatzerik" (3).

Bordelek ere begiko du:

Gero ere norbaitek *irriskaturen* du (Xuar, 8).  
Aise pasaturen dut bizi ondarra (Ene Izpirituan, 11).  
Gero ere norbaitek *irriskakturen* du (Xuar, 8).  
Ene penak *finituren* dira ni juanez geroz mundutik.

(Biotza zeraut, 4.)